




L' AFRICANA.

OPERA IN 5 ATTI

del Mtro. MEYERBEER.

1869

LA AFRICANA.

——
ÓPERA EN 5 ACTOS

Música

DEL MAESTRO MEYERBEER.

PARA REPRESENTARSE EN EL GRAN TEATRO

DEL LICEO

FILARMÓNICO-DRAMÁTICO BARCELONÉS

de S. M. la Reina doña Isabèl segunda,



BARCELONA.

IMPRESA DE TOMAS GORCHS,
calle del Càrmen, núm. 38.

MADRID.

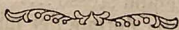
Librería de los Sres. Vinda é hijos de
D. JOSÉ CUESTA,
calle de Carretas, núm. 9.

1866.

Personajes.

Actores.

SELICA, esclava.	Sra. Kapp Young.
INÉS, hija de D. Diego.	Sra. Ruggero.
ANA, doncella de Inés.	Sra. Mas Porcell.
VASCO DE GAMA, oficial de marina.	Sr. Morini.
DON ALVARO, miembro del consejo.	Sr. Setragni.
NELUSCO, esclavo.	Sr. Boccolini.
EL GRANDE INQUISIDOR.	Sr. Vialetti.
DON PEDRO, presidente del consejo del rey de Portugal.	Sr. Ordinas.
DON DIEGO, miembro del consejo.	Sr. E. Maristany.
EL GRAN BRAMINO.	Sr. Baraldi.
UN HUGIER.	Sr. I. Maristany.
UN MARINERO.	Sr. Sanchez.
UN SACERDOTE.	Sr. Costa.



Soldados portugueses, Miembros del consejo, Dignatarios, Obispos, Cardenales, Hugieres, Marineros, Doncellas portuguesas, Salvajes, Indios, Sacrificadores, Maceros, Sacerdotes de Brama, Sacerdotisas, Negros.

En los actos primero y segundo la accion pasa en Lisboa; en el tercero, á bordo de un navío, y en los actos cuarto y quinto en una isla de la costa oriental de Africa.

ATTO PRIMO.

L'aula del Consiglio del Re di Portogallo a Lisbona. In fondo porte laterali: a dritta il seggio del presidente sopra un palco; intorno ad esso i posti dei consiglieri.

SCENA PRIMA.

INES ed ANNA.

Ines (entrando assai turbata rivolgendosi ad Anna)
 Che intesi, amica? Al Consiglio mi attendon
 E comparirvi debbo alla voce del padre?
Anna È question, mi fu detto, d' un importante affare.
Ines Che mai si vuol? Io temo
 E spero al tempo stesso!...
 Che si sa della flotta e del mio Vasco?
Anna Voi l' aspettate ancora dopo due anni?
Ines Io spero, ah! io spero, e la speranza sola
 La vita mia sostien.
 Di lui privo, al mio cor men crudo fia il morir.
 Vasco solo per me s' infiammò
 Della gloria del gran marin Diaz:
 Dividendo le imprese, affrontando i venti
 Il mar salpa con lui verso remote
 Terre. Mia man per lui sarà il premio
 Di sua gloria.
 Sotto l' ali d' amor
 Vittoria egli otterrà;
 Ei tornerà:
 Lo sento in fondo all' alma.
 La sua canzon d' addio

ACTO PRIMERO.

Sala del consejo del rey de Portugal en Lisboa. En el fondo puertas laterales: á la derecha el sillón del presidente sobre un estrado; á su alrededor los asientos para los consejeros.

ESCENA PRIMERA.

INES y ANA.

Inés (entrando algo turbada y dirigiéndose á Ana)
Qué ocurre, amiga? Mi padre me ordena que me presente al Consejo.

Ana Segun me han dicho, se trata de un asunto muy importante.

Inés Qué querrán de mí? Vacilo entre el temor y la esperanza! ¿Qué se sabe de la flota y de mi querido Vasco?

Ana Todavía le esperais, al cabo de dos años?

Inés Sí, le espero, y solo la esperanza sostiene mi vida. La muerte seria para mí menos cruel que su pérdida. Solo por mi amor quiso Vasco compartir la gloria del gran marino Diaz, y arrostrando los trabajos y el furor de los vientos y de las olas se dirigió con él hácia remotas tierras. Mi mano ha de ser el premio de su gloria.

Protegido por el amor, volverá victorioso. En el fondo de mi corazon está impresa su cancion de despedida, y la siento siempre re-

Nel core risuonar ognor mi sento,
 Come allor che sotto al mio veron
 La notte che parti
 Piangendo cantò.

(con accento commosso, ripetendo la canzone)

Del Tago sponde, addio!

Addio mio solo amor!

O patrio suol, addio!

Addio mio solo amor!

Per quella che mi è cara

I voti miei saran.

Voi, zeffiri leggiéri,

Portate i miei sospir!

Amor dell' infanzia

Si caro al mio core,

Bei sogni di speme

Con voi morirò!

Addio mio suol natal!

Addio mio solo amor!

SCENA II.

D. DIEGO, poi D. PEDRO, e Dette.

Ines (facendosi innanzi a D. Diego) O padre, a' tuoi cenni...

Diego

Ines, tu dei sapere

Pria che il consiglio qui ad unirsi venga
 Quale sposo glorioso in sua bontà suprema
 Sceglier degnò per te il monarca lui stesso.
 È Don Pedro.

Ines

Chi! lui! Giammai, mio padre!

Diego

Il Re lo vuole, lo voglio io pur.

L' ira mia temi. A questo illustre imen

(abbassando la voce)

Immola un folle amor

Per quell' amante oscuro.

Ines

Ei sarà grande un dì: (con fuoco)

Il suo nobile ardor...

Diego

L' ha condotto a perir.

(In questo punto entra D. Pedro) (Volgendosi a D. Pedro a cui nell' entrare un usciere ha consegnato alcune carte ch' ei percorre)

Vera è forse la nuova

Che correa questa mane

sonar como en la noche que se alejó de mí llorando. (*con acento conmovido repite la canción*).

Adios, riberas del Tajo, adios único amor mio! Adios suelo de mi patria! Todos mis votos serán por aquella á quien adoro; y vosotros, ligeros céfiros, llevadle mis ardientes suspiros! Amor de la infancia, tan grato á mi corazon, hermosos sueños de esperanza, con vosotros moriré.

ESCENA II.

DON DIEGO, luego DON PEDRO y dichos.

Inés (*yendo al encuentro de Don Diego*) Padre mio, obedeciendo vuestras órdenes...

Die. Querida Inés, antes que se reuna el Consejo conviene que sepas quién es el esposo ilustre que el bondadoso monarca se dignó elegir para tí. Es D. Pedro.

Inés Don Pedro! Nunca, padre mio, jamás!

Die. El rey lo quiere, y esta es mi voluntad. Teme mi enojo. (*bajando la voz*). Inmola á este glorioso enlace tu loco amor hácia un amante oscuro...

Inés Un dia será grande (*con calor*). Su noble ardimiento....

Die. Lo ha conducido á la muerte. (*á D. Pedro que entra en este momento, y al cual un hugier entrega unos papeles que él examina*). Es cierta

- Che Bernardo Diaz perito mai sarebbe?
Pedro I piani suoi fallir. La tempesta in cammin
 Le sue navi scagliò contro rive deserte.
 Si, il ciel lo colpì, - ei fu preda del mar.
- Ines* (palpitante) E lui stesso perì?
Pedro E si teme e s' ignora.
Ines E l' official Vasco di Gama
 Viv' egli ancora? (tremando della risposta)
- Pedro* (con sprezzo) Vasco di Gama!.. E chi mai
 Di tal gente si cal? Pero vediam fra i morti...
 (egli cerca nel manuscritto)
- Si, guardate; spento è pur. (mostrandole una carta)
Ines Egli è spento!...
- Diego* O per dover (sommessamente ad *Ines*)
 O per prudenza
 Nascondi il pianto
 Ed il dolor;
 Che con ragion
 L' amor s' offende
 Di tauta pena,
 Di tanto duol.
- Pedro* (a parte e sommessamente)
 Il suo dolor
 In questo istante
 D' ira e dispetto
 Mi empie il cor.
 Ah! non lasciar
 La diffidenza
 Interpretare
 Il tuo penar.
- Ines* Se lungi dal Tago
 Ti spense il destino,
 Almen d' un' amica
 Ti piange il dolor.
 Amor dell' infanzia,
 Sì caro al mio core,
 Bei sogni di speme
 Con voi morirò.
 (*Ines* afflittissima si ritrae, accompagnata da *Anna*)
- Pedro* La novella che qui ne giunse (a *Diego*)
 Perché turbar cotanto
 Puote i sensi suoi? Crudel sospetto in cor
 M' entrava or or.
- Diego* Che importa?

la noticia que corria esta mañana de que Bernardo Diaz ha perecido?

Ped. Sus planes han salido fallidos. Una tempestad destrozó sus bajeles en playas desiertas, y el mar los tragó.

Inés Y él ha muerto?

Ped. Aunque se ignora, se teme que así sea.

Inés Y el oficial Vasco de Gama, se sabe si vive todavía? (*temblando por la respuesta*)

Ped. (*con menosprecio*) Vasco de Gama!... Quién se acuerda de esa gente!... Veamos, sin embargo, si entre los muertos.... (*recorre el manuscrito*) Sí, murió, mirad. (*mostrándole un papel*)

Inés Ha muerto!

Die. (*en voz baja á Inés*) O por deber ó por prudencia, oculta tus lágrimas, porque tu dolor seria con razon mal interpretado por tu futuro esposo.

Ped. (*aparte*) El dolor que manifiesta llena mi corazon de despecho. Ah! no permitas que la desconfianza interprete tu dolor!

Inés Si el destino te llevó á morir lejos del Tajo, no te falta el llanto y el dolor de una tierna amiga. Amor de la infancia, tan grato á mi corazon, sueños de amor y esperanza con vosotros moriré.

(*Inés, llena de afliccion, se retira acompañada de Ana*)

Ped. (*á D. Diego*) Por qué la ha conmovido tanto la noticia que hemos recibido? Una cruel sospecha se ha apoderado de mi corazon.

Die. No le deis importancia alguna. No hay que te-

Si teme il sovvenir d' un estinto rival!
Un usciere I membri del consiglio entrano in seduta.

(inoltrandosi e inchinandosi)

SCENA III.

DON DIEGO, DON PEDRO, il GRANDE INQUISITORE, i VESCOVI,
 DON ALVARO e gli altri CONSIGLIERI.

Don Pedro ascende sul seggio presidenziale: Don Diego accanto a lui: gli altri consiglieri intorno. Il grande inquisitore è alla destra, Don Alvaro a sinistra.

Ped., Die., Tu che la terra adora
Gr. inq. e i Pace nell' alme infondi;
Vescovi Colla tua santa face
 Tu ci rischiara ognor.
 Che la tua grazia immensa
 Mite ci renda il cor!
 Sii nostro appoggio in vita
 Sii nostra guida ognor!

Ped. (levandosi in piedi e volgendosi ai consiglieri)
 Dal di che allo spagnuol, mortal nostro rival,
 Colombo un nuovo mondo e i suoi tesori aprì,
 Con qualche audace impresa o qualche gran scoperta
 Il grande Emmanuel, nostro Re, nostro signor,
 Vuol segnalar il regno.

Gr. inquis. O cercar il suo danno!
Ped. Il Portoghese, già ardito navigante,
 D' una strada novella prevedendo il fato,
 Ove il turbin fuggiva fondò la speranza.

Gr. inquis. (con umore) Qual fatale speranza!
Vescovi (approvando l' inquisitore) Qual fatale speranza!

Gr. inquis. Ben presto egli credè di passare gli scogli
 Del capo temuto. Voce corre che Diaz
 Negli abissi furiosi
 Ha visto e sugli scogli,
 La sua squadra ingojata.

Pedro Per conoscer sua sorte e a lui recar soccorso
 Ci riunisce il ré, signori, l' avviso a dar.

Gr. inquis. Invochiamo l' Eterno.

mer el recuerdo de un rival que ya no existe.
Un hujier (entrando é inclinándose). Los miembros del Consejo se dirigen á este sitio para celebrar la sesion.

ESCENA III.

DON DIEGO, DON PEDRO el GRANDE INQUISIDOR, los OBISPOS,
 DON ALVARO, y los demás consejeros.

Don Pedro ocupa el sillón de la presidencia; Don Diego se coloca á su lado, y los otros consejeros forman semicírculo. El grande inquisidor está á la derecha, y Don Alvaro á la izquierda.

Ped., Die., Gr. inq. y obispos. Oh, tú, á quien el mundo adora, infunde paz en nuestras almas, y alumbra nuestros entendimientos con tu luz celestial. Tu infinita gracia ablande nuestros corazones, y sea nuestro apoyo y nuestro guia en todas nuestras acciones.

Ped. (levantándose y dirigiéndose á los consejeros). Desde el dia en que Colon dió á los españoles, nuestros eternos rivales, un nuevo mundo y sus inmensos tesoros, el grande Manuel, nuestro rey y señor, desea señalar su reinado con alguna audaz empresa ó algun gran descubrimiento.

Gr. inq. O buscar su ruina.

Ped. Un portugués, osado navegante, previendo el porvenir de hallar un nuevo camino, donde rugia la tempestad fundó la esperanza.

Gr. inq. (con ceño) Qué fatal esperanza!

Obispos (con muestras de aprobacion) Qué fatal esperanza!

Gr. inq. Demasiado pronto creyó poder atravesar los escollos del tremendo cabo. Corre la voz de que Diaz ha visto desaparecer la escuadra, estrellándose contra las rocas, y tragada por las olas.

Ped. Para saber cuál ha sido su suerte, y para emitir nuestra opinion acerca de los socorros que deben dársele, nos ha reunido el rey.

Gr. inq. Invoquemos primero al Eterno.

Ped. Die. Colla tua santa face
Gr. inq. e coro Tu ci rischiara ognor;
 Sii nostro appoggio in vita,
 Sii nostra guida ognor.

Ped. (a D. Alvaro) Don Alvar, qual avviso è il vostro?

Alv. Per Diaz preghiam, Dio disponea de' suoi di.

Ped. e Coro Chi lo sa?

Alv. Un marinar quasi solo sfuggito
 Al naufragio fatal dell' intero equipaggio!
 Ed in premio dei di disputati alla morte
 Non chiede che l' onor di potervi parlar.

Ped. (agli uscieri) S' appressi. Il suo nome? (a D. Alvaro.)

Alv. Vasco di Gama.

Ped. Dieg. (colpiti a questo annunzio) (Desso!... oh ciel!...)

SCENA IV.

VASCO DI GAMA e Detti.

Vasco appena entrato saluta rispettosamente i membri del Consiglio:
 Don Pedro gli accenna di parlare, e Don Alvaro lo incoraggia cogli
 occhi e col gesto.

Vasco Io vidi, miei signori, sfondere negli abissi
 Ed il capo e i soldati; vidi quei valorosi
 Fremere al momento fatal di morir
 Nel scorger da lontan e non poter varcar
 Quel gigante del mar, il capo di Tempesta
 Col piè toccando il mar ed il ciel colla testa.
 Io salii quelle rupe e quel suol ignorato
 In cui nessun d' Europa giammai penetrò.
 Quante volte quei luoghi deserti e selvaggi
 Quei torrenti furiosi e quelle nuove spiagge....

Alv. Da voi, esule afflito, maledetti fur?

Vasco (con fuoco) No, ma conquistati e vinti
 Saran da noi. Credo in Dio che m' inspira.

(consegnando una memoria a Don Pedro)

Che questo scritto sia da voi consultato
 E che il re per favor mi confidi un vascello.
 Pronto allor varcherò quello scoglio fatal.
 Del commercio e del mar vi prometto l'impero,
 A voi novelli climi, a voi ricchi tesor,
 A voi prosperità.

Ped., Die., Gr. inq. y Coro. Alúmbranos, Señor, con la antorcha de tu gracia, y sé nuestro guía y nuestro apóyo en esta vida y para siempre.

Ped. (á D. Alvaro) D. Álvaro, cuál es vuestro parecer?

Alv. Roguemos por Diaz; Dios lo ha llamado á sí.

Ped. y Coro Quién lo sabe?

Alv. Un marino, único que ha escapado del naufragio, y que en premio de los trabajos que ha sufrido por librarse de la muerte, solo desea el honor de dirigiros la palabra.

Ped. (á los hugieres) Que pase adelante. (*á D. Alvaro*)
Cómo se llama?

Alv. Vasco de Gama.

Ped. y Die. (pasmados al oír este nombre) (Cielos!... él!...)

ESCENA IV.

VASCO DE GAMA y los dichos.

Vasco al entrar saluda respetuosamente al Consejo; Don Pedro le hace seña para que hable, y Don Alvaro le anima con los ojos y con el gesto.

Vasco Señores, he visto hundirse en los abismos el jefe y los soldados... Estremecerse de ira en el momento de morir, al ver á lo lejos, sin poderlo atravesar, el gigante del mar, el cabo de las Tormentas, que con el pié toca las olas y con la cabeza el cielo. Yo trepé por aquellas rocas y por aquella tierra desconocida que ningun europeo habia pisado jamás. Cuántas veces aquellos sitios agrestes y desiertos, aquellos torrentes furiosos y aquellas nuevas playas.....

Alv. Fueron maldecidos por vos, náufrago infeliz.

Vasco (con calor) Nô, pero sí explorados para ser un dia conquistados por nosotros. Dios me lo inspira. (*entregando un escrito á D. Pedro*) Examinad este escrito, y pedid al rey que me confie un navío. Con él atravesaré aquel fatal escollo, y os prometo el imperio del mar y del comercio, inmensos tesoros y gran prosperidad.

Gr. inq. (con ironia) E voi qual parte avrete?

Vasco (con entusiasmo) A me l' immortalità!

Se dovessi spargere il sangue
Io vi prometto di riuscir,
E pel mio re, per la mia terra
Degnate udirmi, degnate accettar.

Gr. inq. Ped. e Diego Per tanto ardire e tal follia

La pietà mi assale già,
E non si può con sana mente
Prestar orecchio al suo parlar.

Alv.

A tanto ardire, a tanto genio
Mi sento il cor tremar;
E per l' onore della patria
Si deve udire il suo parlar.

(Don Pedro fa segno a Vasco di ritirarsi durante la deliberazione de' Consiglio. Vasco chiede d'essere ascoltato ancora.)

Uu motto ancor, pria che voi deliberiate:

È che il re mi confidi un vascello.

Senza danno ei lo può; certo sono di me.

Degli schiavi di razza ignota fin ora

Dei neri sul mercato

M' avean colpito gli occhi in Africa:

Sono là.

Gr. inquis. Qual è lo scopo tuo?

Vasco Di gente ignota ancor ei provan l' esistenza.

Sotto l' ardente sol dell' Africa non son nati

Neppur nel nuovo suol allo spagnuol sommessò.

Li vedete!

Die.

Entrar si faccian. (ad un usciere che parte)

Ped.

È mio parer.

SCENA V.

SELICA, NELUSCO, e Detti.

Ped. Schiavi, appressate.

Die. Qual è la patria vostra?

Ped. Qui fra noi chi v' ha guidati?

(Nelusco scuote il capo con aria feroce. Selica si volge con alterezza).

Die. (a Nel.) Tu risponder non vuoi?

Nel. No.... No.

Ped. (a Sel.) Donna, a te a parlar.

Sel. Tatti fummo prigion sopra l' immenso mar

Gr. inq. (con ironía) Y vos, qué parte tendréis?

Vasco (con entusiasmo) La inmortalidad! Aunque tenga que derramar toda mi sangre, os prometo que saldré airoso, y por el bien de mi rey y de mi país dignaos escucharme y aceptar mi oferta.

Gr. inq., Ped. y Die. Su osadía y su locura me causan compasión, y no es posible, con sano juicio, prestar oído á sus palabras.

Alv. Su osadía y su ardimiento conmueven mi corazón; y por el honor del país debemos escucharle.

(D. Pedro hace seña á Vasco de que se retire mientras el consejo delibera. Vasco pide ser escuchado todavía).

Vasco Una palabra aun, antes que delibereis. Bien puede el rey confiarme un navío sin riesgo alguno: estoy cierto de lo que digo. Unos esclavos de raza desconocida llamaron mi atención en el mercado de los negros en África. Conmigo los he traído.

Gr. inq. Con qué objeto?

Vasco Ellos prueban la existencia de gentes desconocidas. No han nacido bajo el ardiente sol del Africa, ni en el nuevo país sometido á los españoles. Dignaos examinarlos.

Die. Hacedlos entrar. (*á un hugier que sale*)

Ped. Me parece bien.

ESCENA V.

SELICA, NELUSCO y los dichos.

Ped. Acercaos, esclavos.

*Die.*Cuál es vuestra patria?

Ped. Quién os ha conducido á este país?

(Nelusco mueve la cabeza con aire feroz. Selica se vuelve con altivez)

Die. (a Nelusco) No quieres responder?

Nel. Nó, nó.

Ped. (á Selica) Mujer, habla tú.

Sel. Un día en que sorprendidos por una terrible

- Un di che da feroce tempesta sorpresi
Ben lungi errammo ohimè! dell' isola natal.
- Vasco* Ah! di grazia mirate: le linee di quel volto,
Quei vestimenti e quel color
Palesan un popol ignoto.
- Alv.* (e molti con lui fanno un cenno di consenso) È ver! È ver!
Die. La patria vostra dite. (con tuono imperioso)
- Vasco* (con bontà) Ma parla dunque,
O Selica, son io che te ne prego.
- Sel.* (a parte con tenerezza) La voce sua mi prega;
Resistere non posso.) È tuo voler? Ebben....
- Nel.* (sottovoce a Selica) Regina,
Dei giuri tuoi mantien la fè.
La schiava incatenata da un tiranno,
Per essere nei ferri è men sovrana?
Per gli Dei che la patria adora,
Pel gran Brama tuo signor,
Il popol tuo, regina,
Il popol non tradir!
Ah! per pietà, deh! taci!
- Ped.* (a Sel.) La tua patria, odi tu, donna? Io qui comando:
Bisogna al fin la tua patria far nota.
- Sel.* (sollevandosi con nobile orgoglio)
A te di nominarla; non la conobbi mai;
Lo schiavo non ne ha.
- Nel.* (con rozzezza, rattenendo a stento la sua rabbia)
Ma quando voi mercate
Un bue per il lavor, purchè sia di misura,
Che fortemente sempre esso lavori,
Del suo paese mai non vi curate già.
Che cosa importa allor da dove viene
Un uom che sol sarà bestia da soma?
- Ped.* Qual indomito orgoglio!
- Vasco* (con amarezza) Vani i sforzi saran:
Non parleranno. E però tutto dice
Che d' Africa nativi essi non sono
Ma d' un suol dove mai l' Oceano
Portò le nostre vele. Quei remoti paesi
Io voglio discoprir. Deh! li mezzi mi date
Per ve li conquistar.
- Ped.* Va ben, vi ritirate.
Or il consiglio s'apre.

(Vasco esce con Selica e Nelusco)

tempestad , andábamos errantes lejos de nuestra isla en el inmenso mar , fuimos hechos prisioneros.

Vasco Por favor mirad ! Las líneas de esos rostros , su color , sus vestidos , revelan un pueblo desconocido.

Alv. (*muchos con él dan muestras de asentimiento*) Es cierto !

Die. Decidnos vuestra patria. (*con tono imperioso*)

Vasco (*con bondad*) Habla , Selica , yo te lo ruego.

Sel. (*á parte con ternura*) (No puedo resistir al eco de su voz que me ruega.) Tú lo quieres? Pues bien....

Nel. (*en voz baja á Selica*) Oh reina , manten la fe de tus juramentos. La esclava aherrojada por un tirano , acaso por estar entre cadenas deja de ser soberana ? En nombre de los dioses que nuestro país adora , por el gran Brama , tu señor , no vendas á tu pueblo. No hables , por compasion !

Ped. Oyes , mujer ? Cuál es tu patria ? Yo te lo mando , y es preciso que nos la manifiestes.

Sel. (*irguiendo la cabeza con noble orgullo*) A tí te toca nombrarla. El esclavo no tiene patria.

Nel. (*bruscamente y conteniendo á duras penas su rabia*) Cuando comprais un buey para el trabajo , con tal que sea fuerte y que trabaje sin descanso , poco os importa saber de qué país es. A qué , pues , querer saber de dónde viene un hombre que solo ha de servir como una bestia de carga ?

Ped. Qué orgullo !

Vasco (*con amargura*) Vuestros esfuerzos serán inútiles , no conseguiréis que hablen. Sin embargo , todo prueba que no nacieron en África , sino en un país al cual no aportó nunca ningun barco nuestro. Yo quiero descubrir esos remotos países si me dais los medios para conquistarlos para vosotros.

Ped. Está bien , retiraos. Ábrese el Consejo.

SCENA VI.

Gli stessi, meno VASCO, SELICA e NELUSCO.

- Alv.* Secondare si deve un tanto valore.
Die. Il delirio suo
 Merta sorriso, pietade.
Alv. Egli è un bravo uffizial....
Die. (ironicamente) Intrigante mi par.
Alv. Che sol brama la gloria....
Die. O la sua promozione.
Gr. inquis. O fratelli, via, con calma
 Esaminate, e v' ispiri il cielo!
Alv. Percorriam in pria le carte,
 I disegni, i documenti
 Da lui deposti in vostra man.
Ped. Leggiam (a parte) che veggio? o ciel!
 Qual luce immensa
 Vegg' io brillar nell' ombra,
 Il varco a rischiarar!
Die. Confidare vascelli, e tesori e soldati
 Ad un folle che ancor di sè prova non diede!
Parte del coro Egli è forse un grand' uomo!
Altra parte Un insensato è certo!
Gr. inquis. Il Consiglio non puote
 Un empio ascoltar. Empio egli è.
Alv. Che? Un empio? Sol perchè un nuovo mondo
 A lui si rivelò?
Gr. inquis. Sostener ch' egli esiste
 È flagrante eresia, perchè nei libri santi
 Scritto mai non fu.
Alv. Ma Cristofor Colombo
 Sfidò l' anatema....
Gr. inquis. E voi, giovine insan,
 Bestemiate voi stesso.
Alv. Io difendo la patria.
Gr. inquis. E offendete il Signor. Quei scritti temerarj
 Sian preda delle fiamme
Alv. No, no.
Gr. inquis. Sì, sì.
Gr. inq. Die. e Ped. Dell' oltraggio, dell' insulto,
 Delle grida, del tumulto,

ESCENA VI.

Los mismos, menos VASCO, SELICA y NELUSCO.

- Alv.* Es preciso que secundemos tan extraordinario valor.
- Die.* Su delirio es mas bien digno de compasion.
- Alv.* Es un valiente oficial...
- Die.* (*irónicamente*) O un bravo intrigante.
- Alv.* Que solo ambiciona la gloria...
- Die.* O su adelantamiento.
- Gr. inq.* Hermanos, examinad con calma y quiera el cielo inspiraros.
- Alv.* Examinemos primero los mapas, los planos y demás documentos que ha puesto en nuestra mano.
- Ped.* Leamos! (*aparte*) Cielos! qué veo? Qué inmensa luz viene á brillar entre las sombras y á esclarecer el camino!
- Die.* Confiar navíos, tesoros y soldados á un loco que no sabemos todavía lo que vale!
- Parte del coro* Quizás sea un grande hombre!
- Otra parte* Es mas bien un insensato.
- Gr. inq.* El Consejo no puede escuchar á un impío, y él lo es.
- Alv.* El impío, solo porque ha descubierto un nuevo mundo?
- Gr. inq.* Sostener que hay otro mundo es una insigne heregía, porque en los libros santos nunca se habla de él.
- Alv.* Pero Cristóbal Colon desafió el anatema...
- Gr. inq.* Y vos, insensato jóven, vos mismo estais blasfemando.
- Alv.* Yo defiendiendo mi patria.
- Gr. inq.* Y ofendeis al Señor. Esos escritos temerarios sean pábulo de las llamas.
- Alv.* Nó, nó.
- Gr. inq.* Si, sí.
- Gr. inq. Die. y Ped.* Yo desprecio los ultrajes, los grito

Io mi rido, e non consulto
 Che l' onor ed il dover.
Alv. e parte del Coro Temerario, di qual dritto
 Osi imporre a me silenzio?
 Io disprezzo l' ira sua
 Il suo grado, il suo poter.
Altra parte Temerario! temerario!
 Via, tacete in mia presenza.
 Paventate l' ira mia,
 Paventate il mio poter.
Tutti Votiam! votiam!
Gr. inq. e i vesc. Dio che la terra adora
 Pace c' infondi in sen:
 Che la tua grazia immensa
 Mite ci renda il cor.
 (Quando i voti sono raccolti si fa rientrare Vasco).

SCENA VII.

VASCO e Detti.

Ped. (a Vasco con gravità)
 Il consiglio sovran che per il re comanda
 In nome dei vantaggi in poter suo fidati,
 Respinto ha l' inchiesta vostra
 E gl' insensati progetti.
Vasco (con indignazione) Insensati voi dite!
 Fu così non ha guari che dal suolo natal
 Come il son fu Colombo respinto.
 Sì, egli pur, quel genovese illustre
 Oggi al fin venerato,
 I sapienti d' allor insensato gridar'.
Ped. e Gr. Inq. Silenzio, temerario!
Vasco No, no, io parlerò.
 Or a me di giudicarvi, ed io v' infamerò.
 Ah! che l' onta della patria
 Da voi tutti tradita
 Su voi ricada un dì,
 Tribunal cieco e geloso.
Ped., Die., Gr. inq. La morte a lui per tale ardir.
Alv. No, no, indulgenza e perdon.
Gr. inq. Per simile insolenza un' eterna prigion.
Vasco Sì, giusto è quel furor, fate scempio di me.

y los insultos, y solo sigo los impulsos del honor y del saber.

Alv. y Parte del coro Temerario! Con qué derecho quieres imponerme silencio? Yo desprecio tu ira, tu grado y tu poder.

Otra parte. Temerario! Callad en mi presencia, ó temed mi ira y mi poder.

Todos A votar! á votar!

Gr. inq. y obispos Oh Dios, á quien el mundo adora, Infunde la paz en nuestros pechos, y con tu gracia inmensa mitiga el ardor de nuestros corazones.

(concluida la votacion se manda entrar á Vasco.)

ESCENA VII.

VASCO y los dichos.

Ped. (á Vasco con gravedad) El Consejo soberano, en nombre del rey y de los intereses que le están confiados, desecha vuestra demanda y vuestros insensatos proyectos.

Vasco. (con indignacion) Insensatos los llamais! No hace mucho fué tambien rechazado en su patria Colon, como lo soy yo ahora; ese insigne genovés, hoy tan respetado, y á quien los sabios de su tiempo tuvieron por insensato.

Ped. y Gr. inq. Silencio, temerario!

Vasco. Nó, quiero hablar. Ahora me toca juzgaros, y quiero que la ignominia de la patria que ultrajais recaiga un dia sobre vosotros solos, tribunal ciego y zeloso.

Ped. Die. y Gr. inq. Muera el atrevido!

Alv. Nó, nó; indulgencia, perdon para él.

Gr. inq. Semejante insolencia ha de ser castigada con prision perpetua.

Vasco Sí, vuestro furor es justo, anonadadme. Ene-

Ah! voi che abborrite la luce
 In ria prigion la racchindete
 Che guai se ad onta vostra
 A rischiararvi giunge!

Vasco

Da iniquo, da ribelle
 Io son trattato invan
 Da ora n' ho appellato
 Alla posterità.
 E per domar l' invidia
 E il vano suo furor
 La patria a l' avvenire
 Saprammi vendicar.

Alv.

Da iniquo, da ribelle
 Egli è trattato invan;
 Per lui io già ne appello
 Alla posterità.
 E per domar l' invidia
 E il vano suo furor,
 La patria, e l' avvenire
 Sapranmi vendicar.

Ped. Die. Gr.
inq. e Coro

Iniquo miscredente
 E ribelle insolente
 Si giudichi all' istante,
 Sua sorte è in nostra man.
 Il ciel, la maestà
 Del dritto e dell' onor
 Noi vendicar dobbiam;
 Punirlo ben saprem.

Gr. inquis.

Per mia voce Dio lui stesso
 Nel suo giusto rigor
 Sull' empio capo tuo
 Anatema scagliò.

FINE DELL' ATTO PRIMO.

migos de la luz, encerradla en oscura cárcel; porque ay de vosotros si á pesar vuestro llega á alumbraros!

Vasco En vano me apellidais impío y rebelde; apelo de vuestro fallo á la posteridad; y la patria y el porvenir me vengarán de vuestro vano furor y de vuestra ciega envidia.

Alv. En vano se le trata de impío y de rebelde; yo apelo en su nombre al fallo de la posteridad: y la patria y el porvenir me vengarán de su envidia y de su vano furor.

Ped., Die. Gr. inq. y coro Es preciso castigar á ese impío, á ese rebelde. Sea juzgado al instante, ya que está en nuestras manos, y vindiquemos el cielo y la majestad del derecho y del honor.

Gr. inq. El mismo Dios, en su justo rigor, por mi voz fulmina sobre tí el anatema.

FIN DEL PRIMER ACTO.

ATTO SECONDO.

Un carcere dell' Inquisizione. In fondo a sinistra un banco: nel mezzo un gran pilastro massiccio: su questo pilastro una grande carta geografica.

SCENA PRIMA.

VASCO di GAMA steso sul banco che dorme, e SELICA

Sel. Ei sempre agitato è così
Dai bei sogni di gloria e d' immortalità.
Da un mese, o mio signor, che qui gemi prigion,
Nessuno, tranne me, del tuo destin si cura,
E a te ignoto è il pianto mio, il mio dolor,
E tu disprezzo sol per lor avresti forse.

Vasco (sognando) O cara patria! O dolce compagna!

Sel. Ascoltiam! Giusto ciel!

Vasco O Ines mia diletta!

Sel. Ohimè che intesi mai?

L' amor che m' arde in cor per un' altra ei lo prova!
Ah! è troppo soffrir!

Vasco Perduta l' ho. Qual martir!

Sel. Ebben, possa il dolce canto (colpita da un provvido
pensiero)

Di suol lontan calmar il suo dolor!

(si accosta a lui e canta)

In grembo a me,
Figlio del sol glorioso,
In campo aperto vieni a cercar
Il sonno ed il riposo.
Tutto intorno a te
Pace spira e amor,
La stella brilla in puro ciel:

ACTO SEGUNDO.

ESCENA PRIMERA.

Un calabozo de la inquisicion en Lisboa. En el fondo á la izquierda un banco: en el centro un gran pilar, y en él un mapa.

VASCO DE GAMA, durmiendo tendido sobre el banco, y SELICA.

Sel. (*mirando á Vasco que habla en sueños*) Siempre agitado por sus sueños de gloria y de inmortalidad! En un mes que gimes en este calabozo, nadie, sino yo, ha tenido el menor cuidado por tí. Y tú ignoras mi llanto y mi dolor, que tal vez solo mereceria tu desprecio!

Vasco (*soñando*) Oh patria querida! oh dulce compañera!

Sel. Escuchemos. Cielos!

Vasco Mi querida Inés!

Sel. Qué oigo? ay de mí! El amor que le tengo él lo siente por otra! Qué suplicio!

Vasco La he perdido! Qué tormento!

Sel. (*inspirada por una idea súbita*) Pues bien, probemos si el dulce canto de lejano pais puede calmar su dolor.

(Se acerca á Vasco y canta)

Ven á mi regazo, hijo hermoso del sol, ven á buscar en él el sueño y el descanso. En derredor tuyo todo respira amor, y las estrellas brillan en el claro firmamento. En el si-

Canta il bengalin
 Della notte in sen ;
 Riposa in pace in questa oscura selva.
 Qual dolce sonno ! ohimè ! mi manca il cor.
 O lagrime , non mi tradite almen !
 Se crudel avverso fato
 Rapita non mi avesse al mar,
 Dato il mio cor non avrei
 Allo stranier che dorme là.
 Deh ! spegni , Brama , per pietà , l' ardor
 Ch' è strazio e gioia del mio cor.
Vasco (sognando) Il turbin , amici , presso è già.
Sel. Ei si sveglia ! presto ! cantiam !
 In grembo a me ,
 Figlio del sol ,
 Riposa in questa selva :
 Il mormorar t' invita dell' onda.
 (Ella riguarda Vasco)

Tranquillo è già. Io soccombo al duol !
 In sen vacilla il cor.
 A te vicina
 Io piango appena
 La dolce terra
 Mia natal.
 La reggia avita
 Il popol mio ;
 I numi che il mio
 Core tradi.
 Io t' amo ! Mio ben supremo ! ah ! si , sei tu !
 (Fuor di sè, essa riguarda Vasco e bacia sua fronte. Nelusco entra senza veder Selica.)

SCENA II.

NELUSCO , VASCO addormentato , SELICA in disparte.

Sel. Nelusco !... (vedendolo apparire)

Nel. (entrando pensoso cogli occhi bassi).

L' oltraggiato onor della sovrana
 Lo vuole e l' odio mio.

O ciel ! Che miro ! Egli dorme ! (vedendo Vasco coricato)

Male stà , ferir ripugna a me

Un rival che dorm e !

(tira uno stiletto)

Si compia ! Morir de'.

(avanzandosi verso Vasco)

lencio de la noche se oye el canto del bengalí, que arrullará tu sueño en esta oscura selva.

Qué dulce sueño! ay de mí! Yo desfallezco! Lágrimas, no me vendais! Si el destino cruel no me hubiese arrebatado á mi patria, no habria dado mi corazon á ese extranjero que está ahí dormido. Oh Brama! apaga por compasion el fuego que abrasa y da vida á mi corazon.

Vasco (soñando) La tormenta, amigos, ya está aquí!

Sel. Despierta! cantemos otra vez!

Ven á mi regazo, hijo del sol, descansa en esta selva. El murmullo del agua te convida á ello.

(Vuelve á mirar á Vasco)

Duerme otra vez! Ay! no puedo mas! Mi corazon se despedaza.

A tu lado no me acuerdo de mi querido país natal, del palacio de mis abuelos, de mi pueblo, ni de los dioses á quienes mi corazon ha olvidado. Ah! yo te amo! sí, mi supremo bien eres tú.

(Fuera de sí, mira á Vasco y le da un beso en la frente. Nelusco entra sin ver á Selica, que se esconde para no ser vista.)

ESCENA II.

NELUSCO, VASCO dormido y SELICA escondida.

Sel. Nelusco! (*aparte viéndole entrar*).

Nel. (*entrando pensativo y con los ojos bajos*) El ultrajado honor de mi soberana y el odio que le tengo lo exigen.... (*viendo á Vasco dormido*) Qué veo? Duerme!.... Mi corazon rechaza la idea de matar á un rival dormido (*saca un puñal*) Pero es preciso.... Muera! (*acercándose á Vasco*).

Sel. (gettandosi innanzi a Nelusco)

O ciel! Che far mai tenti? Egli
E al par di noi prigionier!

Nel. Cristiano egli è, io li detesto tutti.

Sel. Fu nostro salvator, e inerme ei giace!

(d' un tuono di rimprovero)

A lui solo degg' io in mezzo a tanto duol
Di trovar presso a te mia patria adorata.

Senza lui, da te divisa,

Sola in terra, sarei più trista ancor.

E tu, nobil guerrier, macchiando un ferro illustre,

Tu vuoi ferir quel cor sì generoso?

Nel. Io lo vo', io lo vo'; abborro quel cristiano.

Sel. E senz' altra ragion? (scrutandolo.)

Nel. O forse ..

Sel. Ti spiega.

Nel. Io nol posso.

Sel. Io tel comando; lo voglio.

Nel. Figlia dei re, a te l' omaggio

Che ti deve mia fedeltà.

La sventura o schiavitùde

Non tolgon nulla a tua maestà.

Io vedo nella patria, ai giorni lieti,

E popolo e guerrieri al tuo piè prostrati;

Ma la fronte regal che cinse la corona

Più piegar non si dee che innanzi a Dio soltanto.

O regina! o mia sovrana!

Piegar tua fronte devi solo innanzi a Brama.

Ma quando in questa prigion,

Vicino a un infedel...

Sel. Nelusco!

Nel. Perdon! perdon!

Ma per lui, per quell' uom, quel cristian,

Odio, rabbia. Pensaci ben.

Quando amor m' infiamma

O quando l' odio

Improvviso, ardente,

Si sveglia in cor,

Nel mio cor s' accende

Fiamma disperata

Che da noi s' aumenta

Al fuoco del sol.

Un arcano fatale svelare credei...

- Sel.* (*arrojándose frente á Nelusco*) Cielos! qué intentas? Es un prisionero como nosotros!
- Nel.* Es un cristiano, y los detesto á todos.
- Sel.* Fué nuestro salvador, y está indefenso. (*en tono de reprension*) En medio de mi dolor, á él solo debo el encontrar cerca de tí mi adorada patria. A no ser por él, separada de tí, sola en la tierra, mi tristeza seria mucho mayor. Y tú, noble guerrero, quieres manchar tu limpio acero traspassando un corazon tan generoso?
- Nel.* Sí, lo quiero. Aborrezco á este cristiano.
- Sel.* Y no tienes otro motivo? (*sondeándole*)
- Nel.* Quizás....
- Sel.* Habla.
- Nel.* No puedo.
- Sel.* Yo lo quiero. Te lo mando.
- Nel.* (*inclinándose sumiso*) Hija de reyes, te tributo el homenaje que te debe mi fidelidad; que la desgracia ni la esclavitud no pueden amenegar tu majestad. Yo veo en nuestra patria al pueblo y á los guerreros prosternarse á tus plantas; pero la frente real que ha ceñido una corona no debe humillarse sino á la presencia de Dios. Oh reina, oh soberana mia, tú no debes bajar la frente sino delante de Brama. Y al verte en este calabozo con un infiel.....
- Sel.* Nelusco!
- Nel.* Perdon! perdon! pero piensa que solo siento ódio y rabia hácia ese hombre, ese cristiano! Cuando el amor me inflama, ó cuando se dispierta en mi corazon un ódio súbito y ardiente, siento un fuego devorador, que hace mas y mas activo el sol de nuestra patria.
He creído descubrir un arcano fatal... y...

- Non l' ho giurato invan , quel pagano morrà.
Sel. Nelusco !
Nel. L' ira mia paventando
 Ch' ei tema il mio furor.
Sel. Per pietà!
Nel. Ah ! per lui
 Più funesto è il tuo pregar.
Sel. Per pietà !
Nel. No.
Sel. (sentendosi troppo debole per trattener Nelusco , si precipita verso Vasco gridando) Mio signor,
 Ti desta, sorgi, signor!
Vasco (svegliandosi) Che si vuol?
Sel. (confusa) Il tuo pasto
 Che ti recò il tuo schiavo fedele.
Vasco (a selica) Va bene. (a Nelusco) Ci lascia. M' odi tu?
 (vedendo che resta immobile)
Nel. (allontanandosi lentamente) Sì, padron. (chinando il capo.)
 (uscendo dopo aver guardato Selica, e volgendo gli occhi al cielo)
 O gran Brama , Dio del ciel!
 Signor possente del popol nostro !
 Soffrir puoi tu ch' ei sia da lei servito !
 O Dio possente ! ah ! pietà. (escè)

SCENA III.

VASCO e SELICA

- Vasco* Invan lor impossente rabbia
 M' avvince in questo oscur covil:
 Io vo' spezzar le mie catene
 Ines vedere, veder il ciel !
Sel. Aita , soccorso mi presta,
 Dio degli avi protettor,
 Bandite dal cor la sua imago
 E celate al suo sguardo il mio duol.
Vasco (meditando e guardando la carta geografica su cui sono tracciate le coste dell' Africa dallo stretto di Gibilterra al capo di Buona Speranza.)
 Terribil, fatal promontorio
 Che niun ancora poté varcar,
 Avrò la gloria di passarti !

- no lo he jurado en vano... morirá este infiel.
- Sel.* Nelusco!
- Nel.* Que tema mi furor!
- Sel.* Por compasion!
- Nel.* Ah! tus ruegos son mas funestos para él.
- Sel.* Por piedad!
- Nel.* Nó.
- Sel.* (*sintiéndose débil para detener á Nelusco, se precipita hácia Vasco gritando*) Despierta, señor, levántate!
- Vasco* (*despertándose*) Qué quieres de mí?
- Sel.* (*confusa*) Es tu fiel esclavo que te trae la comida.
- Vasco* (*á Sel.*) Está bien. (*á Nel.*) Vete. (*viendo que no se va*) No has oído?
- Nel.* (*alejándose lentamente*) Sí, amo mio.
(*bajando la cabeza*) (*Mirando luego á Selica y levantando los ojos al cielo*)
Oh gran Brama, Dios del cielo, poderoso Señor de nuestro pueblo, ¿cómo puedes sufrir que ella le sirva? (*vase*).

ESCENA III.

VASCO y SELICA.

- Vasco* En vano su impotente rabia me encadena en este oscuro calabozo: voy á romper mis cadenas, ver á Inés y ver el cielo!
- Sel.* Socorredme, Dios de mis padres! Borrad de su corazon la imágen de su amada, y ocultad á sus ojos la pena que me devora.
- Vasco* (*meditando y mirando el mapa, en el cual están trazadas las costas de África desde el estrecho de Gibraltar hasta el cabo de Buena Esperanza*) Terrible, fatal promotorio, que nadie ha podido hasta ahora doblar! Tendré yo la

Il varco è qui. (indicando dalla parte sinistra sulla carta.)

Sel.

No, no.

Vasco (meravigliato)

Perchè?

Sel.

Sarebbe perir!

Vasco (attonito)

Che di' tu?

Sel.

Ma di là.

Vasco

Di là?

Sel.

Sulla dritta.

Vasco

Sulla dritta?

Sel.

V' è una terra.

Vasco

Qual terra?

Sel.

Isola immensa.

Vasco

O ciel!

Sel.

A Brama caro suol!

Vasco

Prosegui.

Sel.

Ei fù là che la mia fragil barca
Sorpresa in cheto mar da repentina tromba,
Battuta senza fin da procella fatal,
Strascinata fù alfin verso rive nemiche.

Vasco (con entusiasmo) Trionfo! Io detto l' ho.

Il varco è là. Non m' illudeva dunque!

Ah! per te or certo ne son.

Alfin ha il ciel di me pietà.

(abbracciandola con espansione)

Ah! quanto m' è caro

Quest' angel custode

Pel quale la luce

Intera brillò!

Immenso favore!

O gioja inattesa!

Per sempre il mio core

Memoria ne avrà.

Sel. (tutta commossa all' espansione di Vasco)

Ciel! io gli son cara!

O qual dolce raggio

L' alma mia rischiara

E m' inebria il sen!

I moti costanti

Di speme, d' amore,

Deh! frena pietosa

O madre d' amor! (rimangono entrambo abbracciati)

gloria de pasarte? Aquí está indudablemente el paso.

(indicando la parte izquierda del mapa)

Sel. Nó, nó.

Vasco (atónito) Cómo que nó?

Sel. Seria correr á la muerte.

Vasco Qué es lo que dices?

Sel. Por allí.

Vasco Por allí?

Sel. A la derecha.

Vasco A la derecha?

Sel. Sí, allí hay tierra.

Vasco Qué tierra?

Sel. Una isla muy grande.

Vasco Gran Dios!

Sel. Un país amado de Brama!

Vasco Prosigue.

Sel. Allí fué donde mi frágil canoa sorprendida en mar bonancible por una tormenta espantosa, fué arrastrada por las olas á las playas enemigas.

Vasco Oh triunfo! Ya lo dije: el paso está allí. No fué ilusion mia! Ah! tú has desvanecido mis dudas: el cielo se ha apiadado de mí. (*abrazándola con expansion*) Oh! cuánto te quiero, ángel mio, que has desvanecido las sombras que oscurecian mi mente! Oh favor inmenso! oh gozo inesperado! su memoria quedará eternamente grabada en mi corazon!

Sel. (*conmovida al ver la expansion de Vasco*) Cielos! me quiere! Qué dulce rayo de luz resplandece en mi alma y embriaga mi corazon! Oh madre del amor, refrena los impulsos de esperanza y de cariño que asaltan mi corazon.

(ambos permanecen abrazados).

SCENA IV.

DON PEDRO, INES, DON ALVARO, ANNA, NELUSCO e Detti.

Ped. (ad Ines, mostrandole Vasco che abbraccia Selica)
Avevan detto il ver; e la fortuna amica
Or ven offre la prova.

Vasco (vedendo avvicinarsi Ines le corre incontro)
E fia ver, giusto ciel! Ines! amato bene!

Sel. (a parte con furore) Com' è bianca!
E qual gel nelle vene mi scorre!
(Selica vorrebbe avanzarsi verso Ines, Vasco l'arresta)

Ines avvicinandosi a Vasco vuol parlare, ma la commozione glielo impedisce.)

Udii, che nell' orror di questo carcer cupo
Gemevi tu! Ma il tuo perdon
Ho compro alfin, e reco a te la libertà.
Leggi quel foglio. Pago se' tu
Ed or dividerci dobbiam. Per sempre
Fuggirmi devi. Andiam,
Mi lascia, signor, sortiam!
(s'accosta a Don Pedro che fa per condurla via)

Vasco No, i tuoi sospetti il mio core scopri.
Quella schiava... (mostrando Selica)

Ines (con gelosia) Da voi là nell' Africa presa....

Vasco Non è che la mia schiava: un cenno solo
Mi basta per calmar il vòstro cor.
Ines, io ve la dono.

Sel. (con un grido di dolore) Ah il crudel!
Ah l' ingrato!

Vasco Io ve la cedo.

Nel. Ed io?

Vasco La segui tu pur.
Ah! il mio sangue, il mio cor,
Tutto quel che possiedo,
Per un suo sguardo, un sol.

Sel. Crudele!

Ines Sciagurato!

(Vasco vorrebbe interrogare Ines, ma ella si volge altrove)
Me fedele sola egli ama... E il sospettai!
Ah! qual destin, qual colpo atroce!
Mi manca il cor, e un nero vel
I lumi miei ricopre. O ciel!

ESCENA IV.

DON PEDRO, INÉS, DON ALVARO, ANA, NELUSCO y los dichos.

Ped. (á Inés mostrándole á Vasco que abraza á Selica) Era verdad lo que nos habian dicho, y la fortuna amiga os da una prueba de ello.

Vasco (viendo llegar á Inés le sale al encuentro) Será cierto! Justo cielo! Inés! amado bien mio!

Sel. (á parte con furor) Qué blanca es! Qué hielo circula por mis venas!

(Selica quiere adelantarse hácia Inés, Vasco la detiene)

Inés (adelantándose hácia Vasco quisiera hablar, pero la conmocion se lo impide). Sabiendo que estabas encerrado en este oscuro calabozo, he solicitado tu perdon y te traigo la libertad. Lee este pliego. Estás libre, y ahora debemos separarnos para siempre. Vamos, señor, (acercándose á D. Pedro que le da la mano para llevarla consigo) Marchemos!

Vasco Nó, mi corazon adivina tus sospechas. Esta esclava.... (mostrando á Selica)

Inés (con zelos) Qué comprasteis en Africa....

Vasco No es mas que mi esclava. Una palabra sola bastará para tranquilizar vuestro corazon. Inés, yo os la doy.

Sel. (lanzando un grito de dolor) Ah! el cruel! el ingrato!

Vasco Os la cedo.

Nel. Y yo?

Vasco Tú tambien vé con ella. Ah! daria mi corazon, mi sangre, todo cuanto poseo por una sola mirada suya!

Sel. Cruel!

Inés Desdichado! (*Vasco quisiera interrogar á Inés, pero ella le vuelve la espalda*) Solo á mí me ama! bien lo sospeché! Qué fatal destino ha sido el nuestro! Yo desfallezco, y un negro velo oscurece mi vista. Oh cielo!

- Sel.* O giusto ciel! di me pietà!
L' indegno insulta il mio martir:
Venduta m' ha... D' onta e furor
Già m' arde il cor! Ei mi vendè!
- Nel.* La sorte alfin, uel suo favor
Spezzato ha già i nodi lor.
Celar convien il tuo dolor (a Selica)
Fuggiam lontan, lontan da qui.
- Ped.* La sorte alfin, la sorte amica
Viene esaudir i miei desir
E dal furor di quel rival
Goder potrò, goder potrò.
- Avl. e An.* Per essa, o ciel! qual rio destin!
Qual colpo al cor colpirla vien!
Fedel egli è nel suo petto:
Il suo martir mi spezza il cor
- Vasco.* (che era rimasto finora in una gioja impensata)
Alfin ha il ciel di me pietà.
Del ciel siccome raggio
Il caro suo sguardo
Viene il cor a rischiarar.
- Ped.* (a Vasco indicandogli Selica e Nelusco)
Intesi siam! Noi accettiam!
Entrambi ve li pago, ed or non più.
Partiam! (ad Ines)
- Vasco* (stupefatto) Che dite voi?
Ped. Del re la bontade paterna
A' miei lumi fidò, o se vuol al mio zelo
La gloria di tentar quel passaggio fatal
Che più d' un folle orgoglio invan tentò.
- Vasco* (sdegnato) Voi a chi dato avea con intera fiducia
De' miei perigli il frutto, le mie veglie, i pensieri!
- Ped.* Di quei sogni la fiamma giustizia già fè.
- Vasco* Gloria che m' appartien e che strappate a me.
- Nel.* (basso a Don Pedro) Tu l' otterrai per me
Se teco a bordo son;
Signor, ti servirò
Di guida e di pilota.
- Ped.* Io ci contava ben allor che ti comprai. (basso a Nel.)
(alto a Vasco.)
Il re dei paesi scoperti da me
Concesso m' ha il governo.
Quest' oggi stesso salperà la mia squadra.

- Sel.* Cielos! tened compasion de mí! Él insulta mi martirio! me ha vendido.... La vergüenza y el furor arden en mi pecho!
- Nel.* Por fin la suerte propicia ha roto sus lazos. Ahora conviene que ocultes tu dolor. (*á Selica*) Huyamos lejos, muy lejos de aquí.
- Ped.* Por fin la suerte propicia ha secundado mis deseos, y podré gozarme en el impotente furor de mi rival.
- Alv. y Ana* Qué funesto destino es el suyo! Qué fatal golpe ha caido sobre ella! Su corazon ha sido fiel, y su pena despedaza el mio.
- Vasco* (*que hasta ahora habia estado poseido de la mayor alegría*) Por fin el cielo se ha apiadado de mí, y su querida mirada ha venido á tranquilizar mi corazon.
- Ped.* (*á Vasco, señalando á Selica y Nelusco*) Estamos entendidos. Aceptamos! Os los pagaremos entrambos, y no se hable mas en ello. Vamos! (*á Inés*)
- Vasco* Qué decis?
- Ped.* La paternal bondad del rey ha confiado á mis luces, ó mas bien á mi celo, la gloria de emprender aquel fatal paso donde se ha estrellado mas de un loco orgullo.
- Vasco* (*indignado*) A vos, á quien habia confiado el fruto de mis trabajos, de mis desvelos, y todos mis pensamientos!
- Ped.* Las llamas han hecho ya justicia de aquellos insensatos sueños.
- Vasco* Es la gloria que me pertenece y que vos me arrebatáis.
- Nel.* (*bajo á D. Pedro*) Tú la conseguirás por mi medio si me llevas á bordo, y te serviré de guia y de piloto.
- Ped.* (*bajo á Nelusco*) Ya conté con esto cuando te compré. (*alto á Vasco*). El rey me ha concedido el gobierno de los paises que descubra.

Andiam; la vostra man; tempo è già. (stendendo la mano

Vasco Di qual dritto? ad Ines)

Ped. Di quel dritto che a' piè degli altar

Ricevei da Dio stesso.

Vasco (ad Ines) Che mai dice?

Ines Per voi che dicean infedele (sottovoce a Vasco)

E per vi sostrar all' orror d' una prigion eterna

Mia man io gli ho sacrata.

Vasco Ah!

Ines E da voi lungi io muojo. (con voce soffocata)

Vasco Anatema sull' infame!

Maledetto, io vo' morir.

Ines (Stupefatto da sorpresa (osservando Vasco))

Del dolor ha il cor straziato.

Ho tradito i giuri miei!

Maledetto il mio destin!

Ma l' onor ed il dovere

Tutto grida che son moglie.

Anatema sul mio capo!

Maledetto il mio destin!

Sel.

(Stupefatto da sorpresa

Di dolor ho il cor straziato;

E l' ingrato che mi sprezza

Non si cura del mio duol.

Ma d' un altro essa è la moglie,

E la rabbia che lo rode

Nel mio core fa rinascere

E la speme ed il piacer.)

Vasco

(Stupefatto da sorpresa

Di dolor ho il cor straziato.

Come creder che l' onore

E l' suo giuro infratto ess' ha!

E per tanto egli proclama

Egli dice ch' è sua moglie!

Anatema sull' infame!

Maledetto è il mio destin!)

Ped.

(Stupefatto da sorpresa,

Di dolor ha il cor straziato.

A mie leggi essa è sommessa;

Vincitor io sono alfin.

Freme invan, essa è mia moglie:

Più rivale il cor non teme,

E sfidare posso altero

Sua vendetta, il suo furor.)

Hoy mismo se dará á la vela la escuadra. Vámonos: vuestra mano.

(alargando la mano á Inés)

Vasco Con qué derecho?

Ped. Con el que recibí de Dios al pié de los altares.

Vasco (á Inés) Qué es lo que dice?

Inés (en voz baja á Vasco) Para salvaros de una prision perpetua á que estabais condenado como infiel, le he dado mi mano.

Vasco Ah!

Inés (con voz ahogada) Y lejos de vos moriré.

Vasco Caiga sobre el infame la maldicion del cielo! Venga la muerte!

Inés. (La sorpresa y el dolor han destrozado su corazon. He faltado á mis juramentos! Maldito sea mi destino! Pero el honor y el deber me están diciendo que soy esposa. Caiga sobre mí la maldicion del cielo!)

Sel. (La sorpresa y el dolor despedazan mi corazon; y el ingrato que me desprecia no hace caso de mi llanto. Pero ella es esposa de otro, y la ira que se ha apoderado de él ha hecho renacer en mi corazon la esperanza.)

Vasco (La sorpresa y el dolor despedazan mi corazon. Cómo puedo creer que haya faltado al honor y al sagrado de sus juramentos! Y sin embargo él dice en alta voz que es su esposa! Caiga sobre el infame la maldicion del cielo!)

Ped. (La sorpresa y el dolor han despedazado su corazon. Ella está sometida á mi imperio, y yo he quedado vencedor. En vano se agita; es mi esposa, mi corazon no teme ya rival alguno, y puedo desafiar su furor y su venganza.)

Nel.

(Brama al fin ci è propizio :
 La sua folgore colpisce
 Quel cristiano che detesto
 E mi pasco del suo duol.
 E quest' altro, quest' infame
 Che l' orgoglio già consuma
 Sì, paventi del mio core
 La vendetta ed il furor.)

Alv. ed Anna

(Stupefatto da sorpresa
 Di dolor ha il cor straziato.
 A sue leggi essa è somnessa
 E Don Pedro è suo signor.
 Ma l' onor ed il dovere
 Tutto grida ch' è sua moglie ;
 Al suo core sol rimane
 Il rimorso e lo squallor.)

Ines (oltre modo commossa, avvicinandosi a Vasco)
 M' ascolta, per pietá !

Sel. (a parte gelosa) Seguirla tenta !

Ped. (a parte con ira) Tanto osa !

Alv. (a D. Ped.) Ti calma.

Nel. (a Sel.) Egli cede !

Ines (a Vasco) Ebben, per me sei libero,
 La gloria a sè ti chiama.
 E sul mio sasso, o cor fedele,
 Deh vieni al tuo ritorno :
 Nei sospir del mar che mormora
 Ascolta i lai del mio core,
 D' un cor che langue e muor.
 Vasco, lassù ci vedrem
 E godremo eterno amor.

Sel.

L' esiglio e il suo disprezzo
 O Brama, qual colpo mortal !
 Ei m' abbandona, il barbaro,
 Men crudo mi fia il morir !

Ped.

Alfine trionfo di quel rival ;
 L' esiglio l' aspetta ; son pago appien.
 Di sua fronte il pallor
 Il suo duol già tradi.

Vasco

La man che mi salvò
 Crudel mi ferisce, perduta io l'ho !
 Il cor mi lacera, o crudel destin !
 Ah ! fia men crudo per me il morir.

Anna

La man che lo salvò

Nel. (Por fin Brama se muestra propicio, y con su rayo hiere á ese cristiano que detesto y en cuyo dolor me gozo. Y este otro, este infame, que tan orgulloso se muestra, tema mi furor y mi venganza.)

Alv. y Ana (La sorpresa y el dolor han despedazado su corazon. Ella está sometida al imperio de Don Pedro, pues al fin es su esposo, y no puede desoir la voz del honor y del deber; pero en su corazon solo le queda el recordamiento y la tristeza.)

Inés (*extremamente conmovida, acercándose á Vasco*)
Escucha por Dios!

Sel. (*aparte zelosa*) Intenta seguirla!

Ped. (*aparte con ira*) Qué osadía!

Alv. (*á D. Pedro*) Reportaos.

Nel. (*á Selica*) Ya cede.

Inés (*á Vasco*) Pues bien, por mí estás libre; la gloria te llama, y á tu regreso ven á derramar una lágrima sobre mi sepulcro. En los mugidos de las olas escucha los lamentos de un corazon que por tí sufre y muere. Vasco, en el cielo nos reuniremos y gozaremos de un amor eterno.

Sel. El destierro y su desprecio! Oh Brama, qué golpe tan cruel! El ingrato me abandona! Ah! la muerte seria para mí menos terrible.

Ped. Por fin triunfo de ese rival, pues el destierro lo aleja de nosotros. La palidez que cubre su frente revela su dolor.

Vasco La misma mano que me salvó es la que me da la muerte! La he perdido! Cruel destino! Cuánto mas grato me seria el morir!

Ana La misma mano que le salvó es la que ahora

Crudel lo ferisce , perduta ei l' ha.
Destin fatal ! Ei la perdè !

Alv.

Qual colpo, o ciel ! qual martir !
La man che lo salvò
Crudel lo ferisce, perduta ei l' ha.
Destin fatal ! il cor mi lacera !

Nel.

Per lui men crudo fia il morir.
Tradita, sprezzata da lui che adora
Lode a te, o Brama , convinta sarà.
Di sua frònte il pallor
Già tradisce il suo duol.

(Tutti dicendosi addio!... si lasciano afflitti e pensosi)

(Il sipario cade molto lentamente)

FINE DELL' ATTO SECONDO.

le da la muerte. La ha perdido! Oh cielo! qué golpe tan cruel para su corazón!

Alv. La mano misma que le salvó es la que ahora le da la muerte. La ha perdido! Su desgracia me despedaza el corazón. Para él sería menos terrible el morir.

Nel. Vendida y despreciada por el que adora, gracias á tí, oh Brama, quedará curada de su amor. La palidez que cubre su frente revela su inmenso dolor.

(Todos se dicen adios, y se separan afligidos y pensativos)
(El telon cae muy lentamente.)

FIN DEL SEGUNDO ACTO.

ATTO TERZO.

La nave dell' Ammiraglio. Lo spaccato del bastimento in tutta la sua larghezza: si vede il primo ponte e l' interno del secondo. Sul primo s' innalzano gli alberi; dal fondo si vede il mare: il secondo rischiarato da una lampada, è diviso in due parti: una la camera d' Ines, l' altra quella dell' Ammiraglio.

SCENA PRIMA.

NELUSCO e parecchi MARINAI sdraiati sulla coperta rischiarata dai primi raggi del sole nascente. INES stesa sopra un *hamac* nella camera a sinistra, circondata dalle sue DONNE fra cui SELICA. Nella camera attigua DON PEDRO seduto presso una tavola coperta di istromenti di marina e di carte ch' ei consulta.

Ines e Coro O celeste Provvidenza!
O ricorso nostro sol!
Signor, ci assisti ognora!
Ci proteggi e guida ognor!

Marinai Leggiero e rapido il naviglio.
Le chete solca onde del mar,
E la fresc' aura del mattino
Di dolce calma ci empie il cor.
Su, su marinar', l' equipaggio in piè.
La ridente aurora
Sorge e già colora
I campi ed il mar.
Su, su, marinar',
Si torni al lavor.

(Una campana suona la preghiera del mattino; tutti s' inginocchiano; i marinai sul cassero e le donne nella stanza d' Ines.)

O grande San Domenico
Dell' infedel terrore
Ogni di l' inno tuo vo' dire,
Ci proteggi e guida ognor.

ACTO TERCERO.

El navío del Almirante, del cual se ve el corte en todo su ancho, el primer puente y el interior del segundo. En el primero se alzan los palos, y en el fondo se divisa el mar: el segundo, alumbrado por una lámpara, está dividido en dos partes: la una la cámara de Inés, y la otra la del Almirante.

ESCENA PRIMERA.

NELUSCO y varios MARINEROS tendidos sobre cubierta, que bañan los primeros rayos del sol naciente. INES tendida sobre una hamaca en la cámara de la izquierda, rodeada de sus DONCELLAS, entre las cuales está SELICA. En la cámara contigua DON PEDRO sentado junto á una mesa cubierta de instrumentos de marina y de mapas que consulta.

Inés y Coro Oh divina Providencia, único recurso nuestro, sé siempre nuestro amparo y guía.

Marineros Ligeros y rápidos el navío hiende las olas del mar, y la suave brisa de la mañana derrama una dulce calma en nuestros corazones.

Arriba, marineros, volvamos al trabajo!
La rosada aurora ya empieza á colorar los campos y el mar. Arriba, arriba todos!

(Una campana toca la oracion de la mañana: todos se hincan de rodillas; los marineros en la cubierta, las mujeres en la cámara de Inés.)

Oh gran Santo Domingo, terror de los infieles! todos los dias quiero dirigirte mis oraciones para que seas siempre nuestro protector y nuestro guía.

SCENA II.

DON ALVARO e Detti.

- Ped.* Siete voi, Don Alvar!
- Alv.* Vi cercava, ammiraglio.
- Ped.* Lasciar, per conquistar una terra
Di Lisbona i piacer e le rive del Tago
È da eroe. Perchè sì turbato?
- Alv.* D' onde io n' ho? Quello schiavo, signor,
Che vi guida, vi tradisce. Delle tre navi
Fidate a voi, una è già sommersa,
L' altra infranta perì fra gli scogli!
- Ped.* Ma questa nave almen, io devo riconoscerlo,
Ha, sua mercè, varcato vittoriosa
Il capo di Tempesta e quell' onde in furor.
Fidandomi di lui ed alla stella mia
Il primier oso io son questi mari a solcar.
- Alv.* No, un altro ci avea da lontan preceduti,
E ancor può da qui vedersi
Sua bianca vela fuggir
Mostrandoci la via sopra il mar.
- Ped.* Chi sarà?
- Alv.* Egli, al dir de' nostri marinar,
È un genio protettor....
- Ped.* Oppur genio fatal.
- Alv.* Seguirlo si deve.
- Ped.* Fuggirlo saprò.
- Nel.* (chiamando ad alta voce i marinari)
Olà, marinar', muta il vento,
Pronti alle vele tutti corriam;
Il vento muta, volgete al nord.
Vedete in fondo là i segni precursor
Del terribile uragan! Volgete al nord o persi siam!
- Alv.* (a *Ped.*) E fede aver potete in quel perfido schiavo
Che il suo primier signor tradi,
E tradirvi pur ei saprà?
Già, sua mercè, due navi
Perdute abbiám.
- Nel.* (che ha udito) Il gigante delle tempesta,
Adamastor, condannate le avea,
El il suo sdegno fatal cadrà sul capo vostro

ESCENA II.

DON ALVARO y los dichos.

- Ped.* Vos por aquí, Don Alvaro?
- Alv.* Vengo buscándoos, almirante.
- Ped.* Dejar los placeres de Lisboa y las orillas del Tajo para tomar parte en la conquista de una tierra desconocida, es digno de un héroe. Pero cómo estais tan turbado?
- Alv.* Quereis saber la causa? Es que ese esclavo que os guia, quiere perderos. De las tres naves que os confió el monarca, la una ha sido sumergida y la otra se ha estrellado contra las rocas.
- Ped.* Pero esta á lo menos, preciso es confesarlo, ha doblado felizmente el cabo de las Tormentas, y fiado en él y en mi buena estrella, soy el primero que se ha atrevido á sulcar estos mares.
- Alv.* Os engañais; otro os ha precedido hace algun tiempo, y desde aquí puede verse su blanca vela que nos muestra el camino que debemos seguir.
- Ped.* Quién será?
- Alv.* Segun nuestros marineros, es un genio benéfico.
- Ped.* O fatal.
- Alv.* Es preciso que le sigamos.
- Ped.* O mas bien que le evitemos.
- Nel.* (*llamando en alta voz á los marineros*) Marineros, cambia el viento; corramos todos á las velas; virad al norte. Mirad allá en el horizonte los signos precursores del terrible huracan! Virad al norte ó somos perdidos.
- Alv.* (*á Ped.*) Y es posible que tengais fe en ese perdido esclavo que vendió á su primer amo, y os venderá tambien á vos? Por su culpa hemos perdido ya dos naves.
- Vel.* (*que ha escuchado*) El gigante de las tempestades,

- Se di cammino non cambiate
E non lasciate voltar verso il nord.
- Alv.* Dove vuoi tu guidarci ?
- Nel.* Qual tema avete in cor !
- Ped.* Ebbben... sia. Si diriga sul nord.
(I marinai ed i mozzi si pongono alla manovra: il bastimento volta di bordo: Nelusco mette un grido di trionfo.)
- Nel.* (a parte d' un' aria contenta)
Tra, la, la, la, la !
Là nel ciel la tempesta s' avanza ;
Già seguiam il cammin che guida alla vendetta.
Queste spiagge per me ignote non son.
Gli schifi nostri spesso qui venuti son !
- Un mar.* Eh ! Nelusco, che cosa canti là ?
- Nel.* Io canto la canzone
Del re di questi mari,
Del tremendo Adamastor.
- Coro* Ascoltiamo la leggenda
Del tremendo Adamastor.
- Nel.* Pronto son.
Adamastor re dell' onde profonde
Al son del vento sull' acqua s' avanza :
Guai a voi se col piè urta il mar !
Guardate, è là.
Al chiaror cupo dei lampi, del fuoco
El già s' inoltra, già regna sul mar.
Fino al ciel l' onde nerè solleva
Scampo non v' ha, non v' ha tomba per l' empio !
- Coro* Nè scampo nè tomba
Per noi no, non v' ha.
- Nel.* È vano il tremar, è vano il pregar.
Ah, ah, ah ! coraggio !
Alle vele, finchè n' è tempo ancora.
Sugli alberi sospesi prevenite
L' uragan fatal !
Ei già minaccioso s' avanza
Ed apre a inghiottirsi
Gli abissi profondi del mar.
- Coro* Ei già minaccioso s' avanza
Ed apre a inghiottirci
Gli abissi profondi del mar.
- Nel.* Ah ! voi tentate, orgogliosi, insensati,
Adamastor, il gigante del mar !
La vecchia Europa al novel Ocean

Adamastor, las había condenado, y su indignación caerá sobre vuestra cabeza si no cambiáis de rumbo y no permitis que se vire al norte.

Alv. Adónde quieres conducirnos?

Nel. Qué miedo teneis!

Ped. Sea como tú quieres.... Que se vire al norte.

(Los marineros y los grumetes se ponen á la maniobra: el navío vira de bordo. Nelusco arroja un grito de triunfo.)

Nel. (*á parte con aire alegre*) Tra, la, la. Ya se adelanta la tempestad; ya seguimos el camino que conduce á la venganza. Estas playas no me son desconocidas: nuestros esquifes han llegado hasta aquí muy á menudo.

Un marinero Nelusco, qué estás cantando?

Nel. Canto la cancion de Adamastor, el tremendo rey de estos mares.

Coro Oigamos la leyenda del tremendo Adamastor.

Nel. Escuchad, pues. Adamastor, rey de las aguas profundas, se adelanta sobre las olas al ruido del aquilon: ay de vosotros si con el pié bate el mar. Mirad, allí está! A la sombría luz de los relámpagos y del fuego, entra y reina en el mar: hace elevar hasta el cielo las negras olas, y no hay salvacion ni tumba para el impío!

Coro No hay salvacion ni tumba para el impío.

Nel. Inútil es el miedo, vanos los ruegos. Ea, valor! Corred á las velas mientras aun es tiempo, y colgados de los palos prevenid el fatal huracan. Ya se adelanta amenazador, y abre para tragarnos los abismos profundos del mar.

Coro Ya se adelanta amenazador, y abre para tragarnos los abismos profundos del mar.

Nel. Ah! quereis tentar], orgullosos, insensatos, á Adamastor, el gigante de los mares! La vieja

- Lanciar osa una sfida
 Che giunge sui vanni dell' uragan?
Un mar. Un vascello che porta la nostra bandiera
 Spiccato ha verso noi una barca leggiera.
 Essa avanza, giunta è già.
Nel. (a parte) Ohimè! che fosse mai
 Qualche avviso importuno
 Che per salvarli vien
 In quest' ora fatal!

SCENA III.

VASCO DI GAMA e Detti.

- Alv.* (vedendo Vasco e correndo a stringergli la mano)
 Ah! che vedo? Vasco su quest' ignoti mar?
 Chi mai potè condurvi?
Vasco È Dio che m' ispirò, le mie mire a compir.
 Ei guidò i passi miei e gonfiò le mie vele.
Ped. (ironicamente) Per seguirarci?
Vasco Per precedervi dite.
Ped. È dunque allor
 Per disfidarci?
Vasco Se non è tardi ancor,
 Signore, per salvarvi.
 Qual destin, giusto ciel! o qual cieco deliro
 Allo scoglio fatal vi guida
 Ove Bernardo Diaz, mio valente ammiraglio,
 La sua nave a infranger venne?
 Non bastan le insidie del mar. Tu vedrai
 Contro te di mille e mille schifi
 Ricoprirsi il mar, da cui guerrier selvaggi
 Gli avanzi del vascel a saccheggiar verranno!
Ped. (ironicamente) Credi tu?
Vasco Del periglio che vi sovrasta
 Ah! salvarvi posso ancor.
Ped. (comè sopra) Davver?
 (accostandosi a lui con occhio indagatore)
 Ma di', è per me tanto zelo
 Oppur per Ines?
Vasco (con espansione) Ebben, sì, è per lei;
 Ah sì, salvarla vo'!
 Dovessi pur salvar con lei

Europa se atreve á desafiar al jóven Océano?
Un marinero. Una nave que lleva nuestra bandera
 nos manda un bote. Ya llega.

Nel. Si será algun aviso importuno que venga á salvarlos!

ESCENA III.

VASCO DE GAMA y los dichos.

Alv. (viendo á Vasco y corriendo á estrecharle la mano) Ah! qué veo! Vasco en estos mares desconocidos? Quién os ha conducido aquí?

Vasco Dios me ha inspirado para que se cumplieran mis deseos. El ha guiado mis pasos y henchido mis velas.

Ped. (irónicamente) Para seguirnos?

Vasco Decid mas bien para precederos.

Ped. Entonces será para desafiarnos.

Vasco Si ya no es demasiado tarde, para salvaros. Qué fatal destino ó qué ciego delirio os conduce hácia el escollo fatal en que Bernardo Diaz, mi valiente almirante, vino á estrellar su nave? Además de esto, veréis multitud de esquifes cubrir el mar para asaltaros, cuyos salvajes guerreros saquearán los restos del navío.

Ped. (irónicamente) Lo creéis así?

Vasco Todavía puedo salvaros del riesgo que os amenaza.

Ped. (como antes) De veras? (acercándose á él con ojo escrutador) Decidme, soy yo quien excita vuestro celo, ó Inés?

Vasco (con expansion) Pues bien, sí, es por ella. Sí,

L' abborrito rival!
Ped. Obbliar tu sembri, o folle,
 Che sol a bordo son signor,
 E quell' ardir che mi disfida
 È delitto... delitto mortal!
Vasco Che? d' un nobil portoghese
 Tal è il linguaggio?
Ped. Dalle leggi il rigor
 Ti potrebbe punir.
Vasco Di combatter si tratta
 E non già d' accusare.
Ped. Tu mi bravi
 Io credo...
Vasco E tu tremi mi par.

a 2.

Ped. Ah! reprimo a stento
 La rabbia e 'l furor:
 Ah! t' invola, va,
 Finch' è tempo ancor.
 O furor, o rabbia
 Che l' Averno ispira!
 Trema, va, t' invola
 Al mio furor.
 (Don Pedro chiama tutti a sè di nuovo)

Vasco Ah! reprimo a stento
 La rabbia e 'l furor;
 Già t' aspetto, vien,
 Io ti vo' svenar.
 O onta! o infamia!
 Tu tremi, codardo!
 Già t' aspetto, vieni,
 Vendicarmi vo'.

SCENA IV.

DON ALVARO, NELUSCO, INES, SELICA, MARINAI e SOLDATI, e
 Detti.

Ped. (ai soldati) Si legli al grand' albero tosto
 E che il fuoco dell' armi vostre
 Giustizia ne faccia.
 (Tutti si lanciano addosso a Vasco che disarmano)

Vasco Vile!

quiero salvarla aunque deba salvar con ella al rival aborrecido.

Ped. Parece que os olvidais que á bordo soy soberano absoluto, y que la osadía de desafiarme es un delito... que merece la muerte.

Vasco Y es este el lenguaje de un noble portugués?

Ped. Con la ley en la mano podria castigaros.

Vasco Ahora se trata de combatir y nó de acusar.

Ped. Creo que me desafiáis...

Vasco Y me parece que vos tembláis.

á 2.

Ped. No puedo contener mi furor. Ven, uno de los dos ha de morir.

Vasco No puedo contener mi furor. Vete, vete, ó teme mi ira.

(Don Pedro llama á sus gentes)

ESCENA IV.

DON ALVARO, NELUSCO, INES, SELICA, MARINEROS, SOLDADOS
y los dichos.

Ped. (á los soldados) Atad á este hombre al palo mayor, y sea luego arcabuceado.

(Todos se arrojan sobre Vasco, á quien desarman.)

Vasco Cobarde!

Sel. (osservando e ravvisando Vasco) Giusto ciel!

Ines (riconoscendolo pure) Vasco! È desso! o ciel!

Sel.

È desso!

Ped.

Tosto a morte sia tratto.

Sel.

Per pietade, o mio signor,

Mitigate un tal rigor.

Ines

Ah! Don Pedro, per pietà

Mitigate un tal rigor!

Ped.

No, no. Olà! obbedite!

(il cielo si oscura e minaccia tempesta)

Un marinaio

Alle vele! alle sarte!

Il turbin giunge!

(Un'orda di indiani selvaggi armati d'improvviso assalta il bastimento, e mette lo scompiglio in tutti i portoghesi che fuggono di qua e di là perseguitati).

Indiani

Gran Brama!

La forza, il coraggio

Ai figli tuoi dai;

La gloria e il bottino

Il ciel lor dona ognor.

Nè pace nè perdon

A questi rei pagan

Perdono, no, non v' ha.

Al nostro ferro

Niun fuggir potrà.

FINE DELL' ATTO TERZO.

Sel. (reconociendo á Vasco) Cielos! Es él!

Inés (reconociéndole igualmente) Es Vasco!

Ped. Que muera al momento.

Sel. Señor, calmad vuestro enojo.

Inés Don Pedro, por piedad, mitigad vuestro rigor.

Ped. Nó, nó. Hola! que se cumplan mis órdenes!
(El cielo se oscurece y amenaza tempestad)

Un marinero A las velas! A los cables! La tormenta estalla!

(Una horda de indios salvajes armados asalta de improvviso el navío, y pone en desórden á los portugueses que huyen por todas partes.)

Indios Oh! gran Brama! tú das la fuerza y el valor á tus hijos. El cielo les da siempre la gloria y el botin. No haya paz ni perdon para estos infieles: mueran todos á nuestras manos.

FIN DEL ACTO TERCERO.

ATTO QUARTO.

SPIAGGIA DEL MARE.

A sinistra ingresso d' un tempio indiano; a destra un palazzo: in fondo monumenti sontuosi.

SCENA PRIMA.

SELICA, NELUSCO, il GRAN BRAMINO, SACERDOTI e INDIANI di varie caste.

Gr. Br. (a Sel.) Noi giuriamo per Brama,
Per Visnu, per Schiva,
Onnipossenti Dei che l' Indostan adora,
Noi giuriamo obbedienza
Al rampol dei nostri re.

(Tutti s' inchinano e si prostrano innanzi alla loro regina)

Nel. (riguardando Sel.) Selica pur or da noi coronata
Giura di mantener delle leggi il vigor
Sopra il libro divin, là nel tempio
Altre volte affidato da Brama.

(Un sacerdote gli presenta il libro d' oro)

Sel. (ponendo le mani sul libro santo) Io lo giuro!

Gr. Br. Giammai nessun stranier,
Rammenta il giuro tuo,
Non lorderà di sua presenza impura
Il sacro suol dell' Indostano.

Nel. Donna, il sacro ferro
Tutti già gl' immolava.

Sel. Ciel! tutti! (cercando di nascondere la sua commozione)

Un sacerdote (sottovoce a Nel.) Tranne un solo
Che avean incatenato della nave al fondo:
Ei sol respira ancora.

Nel. (a parte con ira) È Vasco forse!
Va, che sia spento egli pure. (basso al sacerdote)

ACTO CUARTO.

LA PLAYA.

A la izquierda la puerta de un templo indio; á la derecha un palacio; en el fondo monumentos suntuosos.

ESCENA PRIMERA.

SELICA, NELUSCO, el GRAN BRAMINO, SACERDOTES é INDIANOS de varias castas.

(Marcha, cortejo y baile)

Gr. Br. (á *Sel.*) Por Brama, por Visnú y por Schiva, dioses omnipotentes que el Indostan adora, juramos obediencia al vástago de nuestros reyes. (Todos se inclinan y se prosternan á los piés de la reina.)

Nel. (*mirando á Selica*) Selica, coronada por nosotros, jura sobre el libro divino depositado en el templo por el mismo Brama, que mantendrá el vigor de las leyes.

(Un sacerdote le presenta el libro de oro)

Sel. (*poniendo las manos sobre el libro santo*) Lo juro.

Gr. Br. Por este juramento, jamás ningun extranjero debe profanar con su presencia impura el sagrado suelo del Indostan!

Nel. Ya el sagrado acero los ha inmolado á todos.

Sel. Cielos! á todos! (*procurando ocultar su conmocion.*)

Un sacerdote (*en voz baja á Nelusco*) Excepto uno que hemos encontrado atado en el fondo del barco.

Nel. (*aparte con ira*) Si será Vasco! (*en voz baja al sacerdote*) Corre, que muera al momento.

Gr. Br. (a Sel. solennemente) La corona t' aspetta
Al piè degli altar. Andiam!

Nel. Ma qual rumor?

Un sac. Dei pagani le donne al supplizio son guidate.

Nel. Verso il mancenillier dal nero folto aspetto

Nel sacro limitar guidate i passi lor.

Là sotto l' ombra lor stanche membra

Il sonno troveran e in un la morte.

(I sacerdoti partono: egli pure entra nel tempio.)

SCENA II.

VASCO seguito da alcuni soldati.

Vasco (ammirando attonito quanto lo circonda)
O ridente suol, vago e bel giardino!

Salute a voi!

O paradiso in terra sceso!

Cielo azzur senza ugual

Che incantate il mio cor,

Tu m' appartieni, o nuovo mondo!

Dono feci di te

All' amato mio suol natal!

A noi queste apriche campagne,

A noi questo paradiso!

Ricchi tesori, o meraviglia!

Ah si, salute a voi!

O bel paese, o nuovo sol,

Alfine mio sei tu!

SCENA III.

VASCO, BRAMINI e SOLDATI.

Coro (circondando e minacciando Vasco)
Sol che t' innalzi cocente nel ciel,
Tu sangue chiedi al sacro pugnàl!
Pronto sia il ferro e la mano a colpir,
E ripeta l' eco di morte il suon.

Vasco Che dicon mai?... Morir?
Esser sepolto nel mio trionfo
E non lasciar di lui un vestigio
Che il mio nome proclami?
Non lo vorrete voi, no.

(ai sacrificatori)

Gr.Br. (á *Selica* con solemnidad) La corona te aguarda al pié de los altares. Vamos!

(*Selica* y los sacerdotes entran en el templo. Oyese un gran tumulto lejano.)

Nel. Qué rumor es ese?

Un sacerdote Son las mujeres de los infieles que se encaminan al suplicio.

Nel. Haced que las lleven debajo del copudo y negro manzanillo, á cuya sombra sus cansados miembros encontrarán el sueño y al mismo tiempo la muerte.

(Los sacerdotes se van. *Nelusco* entra en el templo.)

ESCENA II.

VASCO seguido de algunos soldados.

Vasco (*admirando atónito cuanto le rodea*) Oh sol radiante! delicioso y bello jardín! paraíso bajado á la tierra, cielo azul sin igual, yo os saludo! Ya eres mio, nuevo mundo! yo te he dado á mi querida patria! Nuestras son estas feraces campiñas, este paraíso, estos ricos tesoros! Qué maravilla! Yo te saludo, hermoso país, nuevo sol. Al fin eres mio!

ESCENA III.

VASCO, BRAMINOS y SOLDADOS.

Coro (*rodeando y amenazando á Vasco*) Oh sol, que desde el cielo despides tus ardientes rayos, tú pides sangre al sagrado puñal: apréstense pues la mano y el acero á herir, y repita el eco el son de muerte.

Vasco Qué dicen?... Morir? Quedar sepultado en mi triunfo, y no dejar un vestigio siquiera que proclame mi nombre? Nó, eso no es posible. (*á los sacrificadores*) Conducidme á esa nave

A quel vascel voi mi guidate
 La cui vela brilla in mar;
 Mi sia permesso almeno dire
 Che paghi furo i voti miei.

(con energica alterezza)

Che l' Europa e la mia patria
 Sappia alfin che vincitor
 Vasco perdeva la vita
 Al prezzo d' eterno onor.

Coro No, la morte allo stranier!
 Pietà non v' ha.

Vasco Ah! pietà per la mia fama, (tornando a supplicare)
 La mia vita voi prendete,
 Ma la gloria mi lasciate.

Tutti i tormenti che il furor unisce
 Son per me men crudeli

Se perder deggio in un colla vita
 La gloria insieme e l' immortalità.

(Vedendoli inesorati si abbandona ad essi)

Ebben, si muoja da eroe, da cristian!

O Dio! tu m' accogli nel ciel! Moriam!

(I soldati levano la scure su Vasco in atto di ferirlo)

SCENA IV.

SELICA seguita da NELUSCO, dal Gran Bramino e da tutta la corte
 e Detto.

Sel. (dall' alto della gradinata del tempio ai soldati)
 V' arrestate!

Vasco Selica!

Nel. (sottovoce a Selica) Volerlo sottrarre al supplizio!...

Gr. Br. E per uno stranier le leggi qui violar
 Che ai piedi dell' altar il labbro tuo giurò?

Coro Sì, morte allo stranier!
 Che la legge si compia!

Gr. Br. La legge seguita già fu: sino alle donne
 Tutti immolati già son!

Vasco (disperatamente) Ines, non sei più? Mi ferite.
 (ai sacrificatori)

Sel. (a parte con dolor) (Ah crudel!)

Gr. Br. La morte a quel stranier!

Sel. Ma se costui

Non fosse uno stranier?

Vasco (stupefatto) Che sento?

cuya vela se ve brillar desde aquí, y pueda yo decir que mis deseos se vieron cumplidos. (*con enérgica altivez*) Sepan mi patria y la Europa toda que he salido vencedor, y que he perdido la vida en cambio de una gloria imperecedera.

Coro Nó, muera el extranjero! no haya piedad para él!

Vasco (*volviendo á suplicar*) Ah! compadeceos de mi fama; quitadme la vida, pero dejadme la gloria. Todos los tormentos que pueda inventar vuestro furor son para mí menos crueles que perder junto con la vida la gloria y la inmortalidad.

(Viéndolos inexorables se abandona á ellos)

Pues bien, muramos como héroe y como cristiano. Dios mio! recíbeme en tu seno! Vamos!

(Los soldados levantan el hacha para herirle.)

ESCENA IV.

SELICA, seguida por NELUSCO, por el GRAM BRAMINO y toda la corte, y dichos.

Sel. (*desde lo alto de la gradería del templo á los soldados*)

Deteneos!

Vasco Selica!

Nel. (*en voz baja á Selica*) Querrás sustraerlo á la muerte?

Gr. Br. Y por un extranjero violar las leyes que acaba de jurar tu labio al pié de los altares?

Coro Muera el extranjero! cúmplase la ley!

Gr. Br. La ley ha sido cumplida. Todos, hasta las mujeres, han sido inmolados!

Vasco (*con desesperacion*) Inés! ya no existes! (*á los sacrificadores*) Matadme!

Sel. (*aparte con dolor*) (Cruel!)

Gr. Br. Muera el extranjero!

Sel. Y si este hombre no fuese un extranjero?..

Vasco (*atónito*) Qué oigo!

Sel. (sottovoce a Vasco) (Silenzio. Io voglio ancor
La vita a te salvar. Indi m' obblia
Se vuoi) d' una voce alta) Se per prodigio strano
Fratel nostro egli fosse? E se il destino
Con sacri nodi unita a lui m' avesse,
Che far dovrete allor?

Nel. (a parte) Ciel! Quanto tentar osa!

Sel. Sì, quando schiava gemea in lontane contrade,
Quel prode mi salvò la vita e insiem l' onor,
E mia man, lo sai tu, (a *Nel.*) fu sua ricompensa.
(d' una voce bassa ma con veemenza)
Tu sol smentirmi puoi, ma tu ben sai
Che s' egli muore io pur morirò.

(al popolo in alta voce)

* Popol, in tua presenza
Attestarlo può Nelusco ancor.

Gr. Br. e Coro Attestarlo de' innanzi agli dei
E sopra il libro d' or.

(Ad un cenno del Gran Bramino un sacerdote va a prendere il libro sacro, su cui prima Selica aveva prestato giuramento)

Nel. (solo in disparte oltremodo commosso)

Averla tanto amata
E in questo di fatal
Doverla dar io stesso
In braccio al mio rival!

(incontrando uno sguardo di Selica)

Ancor un sacrificio!
Il mio cor perisce
Insieme coll' onor.
Ah! vo' colmar sua gioja.
Contenta alfin mi vegga
Morir del suo piacer.

Coro (fra loro discorrendo sottovoce guardando *Nel.*)

Vedete, si turba,
Ei trema, vacilla;
Potresti giurando
Calmare sua pena:
Per essa, su, parla.

Sel. (a *Nel.*)

Ah! tu sol giurando
Puoi finir mia pena:
L' affanno mio tu vedi,
Il mio duolo, il mio pianto.
Pietà! favella! (Ei piange.)

Sel. (*en voz baja a Vasco*) (Silencio! Quiero salvarte la vida: luego olvídate si quieres) (*en voz alta*) Si por un extraño acaso fuese nuestro hermano? Si el destino me hubiese unido á él con sagrados lazos, qué hariais entonces?

Nel. (*aparte*) Cielos! Qué osadía!

Sel. Sí, cuando era esclava en pais remoto, este valiente me salvó el honor y la vida, y mi mano, tú lo sabes, (*á Nelusco*) fuè su recompensa. (*A Nelusco en voz baja, pero con vehemencia*) Tú solo puedes desmentirme; pero sabe que si él perece yo muero tras él (*Al pueblo en alta voz*) Pueblo, Nelusco puede atestiguarlo.

Gr. Br. y Coro Es preciso que lo jure ante los dioses, y sobre el libro de oro.

(A una seña del Gran Bramino un sacerdote va á buscar el libro sagrado sobre el cual Selica habia prestado juramento)

Nel. (*aparte altamente conmovido*) Haberla amado tanto, y tener que entregarla yo mismo en brazos de mi rival! (*encontrándose con una mirada de Selica*) Otro sacrificio! Mi corazon se despedaza! Pero quiero colmar su alegría, y que al fin vea que su felicidad me cuesta la vida.

Coro (*mirando á Nelusco y hablando en voz baja*) Observadle, se turba, vacila. Jurando puedes calmar su pena. Habla.

Sel. (*á Nelusco*) Tú solo, jurando, puedes poner fin á mi pena. Apiádate de mi angustia y de mis lágrimas!

Vasco Ei trema, vacilla.
Ti spiega, favella,
Perchè a tacer t'ostini
Se puoi calmar sua pena?

Gr. Br. Ei trema, vacilla.
Ti spiega, favella,
Potresti giurando
Calmare sua pena.
Ma parla! ma parla!

(I preti son rinvenuti collibro e lo presentano a Nelusco.)

Gr. Br. e Coro Giura!

Nel. Ah!

Gr. Br. e Coro Giura!

Nel. Ebben innanzi a voi io giuro

Ch'essa l'ama e ch'egli è sposo suo.

Gr. Br. e Coro Sposo suo!

(Dopo questa confessione, disperatamente)

Nel. (a parte) Al mio penar da fine.
O ciel, co' strali tuoi;
Ma che l'infame che l'ha rapita
Sia meco fulminato ancor.

Gr. Br. e Coro Brama, sia gloria a te!

(a Sel. e Vasco)

Regnate sul popol nostro.

Nel. Averla tanto amata
E l'idol mio veder
Rapito a questo cor!
O dolor!
Al mio dolor dà fine,
O ciel, co' strali tuoi,
Son io che l'abbandono
In braccio al mio rival.
Su me, su lui cada
L'ira del ciel!

(Nel. sorte prestamente)

Gr. Br. Popol, odi il mio parlar. Gli dei
Dell'Insdostan, di cui seguiam le leggi,
Voglion che l'union sotto altro ciel giurata
Sia dell'ara innanzi per sempre sacrata.

Sel. (a Vasco d'una voce bassa) Non temer!

Gr. Br. Ma prima d'andar all'altar

Invochiam gli dei venerati.
A lor trinità santa si volgan a vicenda
I tre cori sacрати che di Brama la man

Vasco Titubea , vacila. Responde , habla. Por qué te obstinas en guardar silencio si con una palabra puedes calmar su pena ?

Gr. Br. Titubea , vacila. Responde , habla. Jurando puedes calmar su pena. Habla ! habla !

(Los sacerdotes vuelven con el libro y lo presentan á Nelusco.)

Gr. Br. y Coro Jura !

Nel. Ah !

Gr. Br. y Coro Jura !

Nel. Pues bien , delante de vosotros juro que ella le ama y que él es su esposo.

Gr. Br. y Coro Su esposo !

Nel. (*aparte y desesperado despues de esta confesion*) Cielo , pon fin á mis penas con tus rayos ; pero sea tambien anonadado el infame que me ha robado mi amor !

Gr. Br. y Coro Gloria sea dada á Brama ! (*á Selica y Vasco*) Noble pareja , reinad sobre vuestro pueblo.

Nel. Haberla amado tanto , y ver el ídolo mio arrebatado á mi corazon ! Cielo , pon fin á mi dolor con tus rayos ! Yo mismo soy el que la entrego en brazos de mi rival. Ah ! caiga sobre entrambos la ira del cielo !

(Nelusco vase apresurado.)

Gr. Br. Oh pueblo , escucha mis palabras. Los dioses del Indostan , cuyas leyes seguimos , exigen que la union jurada bajo otro cielo sea ratificada ante el ara de nuestros dioses.

Sel (*á Vasco en voz baja*) Nada temas !

Gr. Br. Pero antes de ir al altar , invoquemos á los dioses. Dirijamos á su santa trinidad los tres

Incise in queste mura !
 Popolo , ti prosterna ! (tutti s' inginocchiano)
Gr. Br. e Coro O Brama ! O Visnn ! O Schiva !
 Gloria a voi !

Bevete or voi , bevete il sacro filtro
 In cui del sol la forte fiamma vive ;
 Rendete omaggio al grande Brama
 Che gli diè virtude d' infiammarvi il cor.
 Il dio d' amor vi ricolmi ognora
 Di puro ardor e di desir ardente
 Bei don del cor , la cui grazia santa
 Unisce in cor con ineffabil nodi.
 Bevi , o stranier , se posseder tu vuoi
 Il tesor di cui Brama largo t' è.
 Or bevi , e forse della pira accanto
 A lui la fiamma sfiderai.
 Piano pregate qui : noi ne andiamo
 All' ara di Brama
 Il solenne inno a cantar.
 (Il Gr. Br., i preti ed il popolo vanno solennemente al
 tempio di Brama.)

SCENA V.

SELICA e VASCO.

Sel. (d' una voce bassa a Vasco) Naufragò di D. Pedro il vascel.

Vasco Io lo so.

Sel. E l' equipaggio in terra spento fu.

Vasco Io lo so.

Sel. Ma sul mar la tua nave ancor si vede

Dove i tuoi fidi

Da te lasciati impazienti aspettan.

Vasco Io lo so.

Sel. L' imen che per tuo ben son pronta qui a segnar

O Vasco , tu puoi senza tema accettar.

Che pei numi del ciel sacro è il mio giuro sol.

Ma lo sposo regal è franco e qui comanda ;

E doman , oggi ancor se vuole

Ei sul mio schifo

Può ai suoi fidi tornar ,

Fuggir il suol da lui e scoperto e domato.

Vasco

Dove son?... Oh ! qual gioja

sagrados coros que la mano de Brama esculpió en estas paredes. Pueblo, prostérnate!

Gr. Br. y Coro Oh Brama! oh Visnú! oh Schiva! Gloria á vosotros!

Ahora bebed vosotros el sagrado filtro en el cual vive la sagrada llama del sol: rendid homenaje al gran Brama que le dió virtud para inflamar vuestros corazones. El dios de amor os colme siempre de puro ardor y de deseo ardiente, cuya santa gracia une los corazones con lazos inefables. Bebe, extranjero, si quieres poseer el tesoro que Brama te ofrece con liberal mano: bebe, y quizás junto á la pira te abrasarás en santo amor. Quedaos aquí á orar en silencio: nosotros vamos al ara de Brama á entonar el solemne himno.

(El Gran Bramino, los sacerdotes y el pueblo se encaminan solemnemente al templo de Brama)

ESCENA V.

SELICA y VASCO.

Sel. (en voz baja á Vasco) El navío de Don Pedro ha naufragado.

Vasco Ya lo sé.

Sel. Y la tripulación ha sido pasada á cuchillo.

Vasco Lo sé.

Sel. Pero la nave con que tú has venido está todavía en el mar, donde tus gentes te esperan con impaciencia.

Vasco También lo sé.

Sel. El himeneo que por tu bien voy á contraer, puedes aceptarlo sin temor; que mi juramento solo es sagrado para nuestros dioses: pero el esposo de la reina es libre y manda á su albedrío. Mañana, hoy mismo si quiere, podrá tomar un esquiife é ir á reunirse con los suyos, abandonando el país que ha descubierto.

Vasco Qué oigo! Oh gozo! Ya no me acuerdo de los

M' inonda di piacer !
 De' mali che seffrui
 Io perdo il sovvenir.
 Mi par veder un mar
 Di fuoco e di splendor
 E da cocente ardor
 Il cor s' agita in sen.

Sel. Ebben, fuggi da me, erudel,
 Colla tua gloria :
 Mi lascia nel dolor.

Vasco A te, regina, il dolor ?

Sel. Non comprendi mai
 Che puossi amar, soffrir,
 E morir di dolore ?

Vasco Che sento ! Qual error fu il mio ?
 Qual velo ti nascose a me ?

Sel. (trista) Qual velo ?.... Lo sprezzo.

Vasco Ah ! taci.

Deh ! taci. Non bestemmiar.

No, no, giammai,
 Giammai mortal imago
 Al rapito sguardo mio
 Non s'offerse si bella ;
 E del tuo ciglio, o ciel !
 Il divorante ardor
 Come di fiamma un raggio
 Passò nel mio seno.
 Ah ! Lasciarti ora mai
 È impossibile al mio cor.

Sel. Fatal errore !
 Non m' hai forse venduta alla rivale ?

Vasco Ah ! vedi il mio rossor, regina,
 Io son ai piedi tuoi. Selica,
 Pel sposo tuo perdon !

Sel. Tu sposo mio ! ah !

a 2.

O trasporto, o dolce ebbrezza
 Che commuove il cor amante,
 Diva fiamma che allegrezza
 Nel mio cor infonde e amor !

Vasco Il ciel ci dà qui sulla terra
 L' amor che inebria gli dei.
 Sul tuo cor amar è la vita.

males que he sufrido! A mi vista se presenta un mar radiante de esplendor, y un fuego abrasador devora mi pecho.

Sel. Pues bien, huye de mí, cruel, con tu gloria, y déjame sumida en el dolor!

Vasco A tí, reina, en el dolor?...

Sel. No comprendes que puede amarse, sufrir, y morir de pena?

Vasco. Qué oigo! Qué error ha sido el mio! Qué velo te ha ocultado, á mis ojos!

Sel. (*triste*) Qué velo?... El desprecio.

Vasco Ah! calla, por Dios; no blasfemes. Nó, jamás se ha presentado á mi vista una mujer mas bella que tú; y el fuego que arde en tus ojos ha traspasado mi corazon como una centella. Ah! mi corazon no puede ya separarse de tí.

Sel. Fatal error! No me has vendido ya á mi rival?

Vasco Oh vergüenza! Reina mia, vedme á vuestros piés! Selica, perdon para tu esposo!

Sel. Mi esposo tú!

á 2

Oh transporte! oh dulce arrobamiento que conmueve mi corazon amante! Oh santa llama de amor que infundes alegría en mi corazon! El cielo nos da acá en la tierra el amor que embriaga á los dioses. Tu amor, bien mio, es mi vida.

Vasco

- Sel.* Suprema gioja! piacer del ciel!
Ah! io mi sento in ciel rapita!
Sul tuo cor amar è la vita.
- Vasco* (teneramente) *Selica*, mio ben,
Tu regni sul mio core.
- Sel.* Non proferir quei dolci accenti,
Vaneggiar non farmi!
- Vasco* Innanzi al tuo ed al mio Dio
Sei mia sposa!
- Sel.* Tua sposa! (ebbra di gioja)
Ma rifletti ben, perchè io sposa tua
Io gelosa sarei di tutto;
Anche del sovvenir di quella
Che non è più e che bandir dovrai.
Di' ne avrai tu la forza?
- Vasco* Presso a te, io tutto scordo,
O *Selica*!
- Sel.* (diffidente) Tutto?
- Vasco* Tutto io scordo presso a te.
- Sel.* Tu lo giuri davanti a Dio.
- Vasco* Io lo giuro davanti a Dio.
A te ognor!
- Sel.* A me? Ah!
(*Selica* si getta al collo di *Vasco*)

SCENA VI.

Il GRAN BRAMINO, i SACERDOTI ed il POPOLO che escono dal tempio, e Detti.

Gr. Br. (alzando le mani sovra *Vasco* e *Selica* che s'inchinano.)

Divina trinità
Ai spergieri tremenda,
Di questi sposi accogli i voti.
Uniti siate,
Felici ognor!

(Il corteggio si disperde: le donne attorniano *Selica*; le pongono in capo una corona di fiori ed un velo; altre formano gruppi intorno a lei.)

Coro d' indiane Siepe leggiera
L' estasi cela
Che li circonda
In sì bel dì.
Dolce speranza

Sel. Oh supremo gozo! oh placer celestial! Ah! me parece que he sido trasportada al paraíso! Sí, tu amor es mi vida.

Vasco (con ternura) Selica, bien mío, tú reinas en mi corazón.

Sel. Ah! tan dulces palabras me enajenan!

Vasco Ante tu dios y el mío eres mi esposa!

Sel. Tu esposa! (fuera de sí de gozo) Piénsalo bien; porque siendo esposa tuya tendré zelos de todo; hasta del recuerdo de aquella que ya no existe y que tendrás que olvidar enteramente. Dime, tendrás fuerzas para ello?

Vasco Oh Selica, á tu lado lo olvido todo.

Sel. (con desconfianza) Todo?...

Vasco Todo lo olvido estando cerca de tí.

Sel. Júralo delante de Dios.

Vasco Delante de Dios te juro ser siempre tuyo.

Sel. Mío! Ah! (Selica se arroja al cuello de Vasco).

ESCENA VI.

EL GRAM BRAMINO, los SACERDOTES y el PUEBLO que salen del templo, y los dichos.

Gr. Br. (levantando las manos sobre Vasco y Selica que se inclinan) Divina trinidad, tremenda para los perjuros, oye los votos de estos esposos! Vivid siempre unidos y felices!

(La comitiva se separa; las mujeres rodean á Selica, le ponen una corona, le prenden flores y la cubren con el velo nupcial: las demás forman grupos á su alrededor.)

Córo de indias Ocultemos con trasparente muro los transportes del amor que les abrasa en tan

Infiamma il core
 Della costanza
 D' eterno amor.
 Siepe d' amor
 Cela l' ardor
 Che li consuma
 In si bel di.

Ines. (da lontano dietro la scena)
 Addio sponde del Tago ,
 Io più non vi vedrò.
 Addio mio suol natale,
 Addio !

Vasco (tremando di sorpresa)
 O qual prodigio ! o qual magia !
 O Ines ! l' ombra tua fida
 Là dal ciel ancor m' invia
 Dal ciel un estremo addio !

Coro delle portoghesi
 Addio sponde del Tago
 Io più non vi vedrò.
 Mai più ! Mai più !

FINE DELL' ATTO QUARTO.

hermoso día ; y de hoy mas inflame su corazón la dulce esperanza de un amor constante y eterno.

Inés (lejanamente) Adios , riberas del Tajo , no volveré á veros : adios , patria querida , adios !

Vasco (estremeciéndose) Qué prodigio es este ! Inés , tu sombra amante me envia desde el cielo el último adios !

Coro de las portuguesas Adios , riberas del Tajo , ya no volveré á veros !

FIN DEL CUARTO ACTO

ATTO QUINTO.

I GIARDINI DELLA REGINA.

Alberi tropicali, fiori e frutta: a sinistra l'entrata del palazzo reale.

SCENA PRIMA.

SELICA ed INES in mezzo ai soldati.

Sel. Ah! Che intesi mai! Ciel! sono io
Già tradita ed ingannata!
Così tu servasti la fe'?

Ines (supplichevolmente) Deh! tu m' ascolta.

Sel. No, un istante avvilita,
Ho ripreso i miei dritti: or la regina
Solò vedi, non la sposa:
L' oltraggiata regina
Che giudice diventa
E ti saprà punire!

Ines Perdon, perdon per lui.

Sel. Chi dunque tanto osò
La voce d' inalzar innanzi alla sovrana?

(scorgendosi di Ines)

Tu paventa lo sdegno

Che già raffreno appena.

V' allontanate voi, io lo vo'.

(ad alcuni soldati che partono)

(con voce oscura)

In pria che mia vendetta

Comanda il tuo supplizio, t' apressa

O schiava, e rispondi a me.

Per quale tradimento

E per quale artificio quell' indegno

Era egli in questo luogo presso a te?

ACTO QUINTO.

LOS JARDINES DE LA REINA.

Arboles tropicales, flores y frutas: á la izquierda la entrada del palacio real.

ESCENA PRIMERA.

SELICA é INÉS entre soldados.

Sel. Cielos! Será cierto que me haya engañado! Así ha guardado sus juramentos!

Inés (suplicándola) Escuchadme por Dios!

Sel. Nó, si por un momento he podido humillarme, vuelvo á recobrar mi dignidad: ahora soy la reina, nó la esposa. La ultrajada reina convertida en juez, y que sabrá castigarte.

Inés Perdon, perdon para él!

Sel. Quién se atreve á levantar la voz delante de su soberana? (*reparando en Inés*) Tú tiembla de mi furor que apenas puedo contener. Alejaos. (*á algunos soldados que se van*) Antes que mi venganza te condene al último suplicio, acércate, esclava, y respóndeme: Por qué traicion y con qué engaño se hallaba el pérfido en tu compañía en este sitio?

Ines Il caso sol venne a offrirmi a sua vista.

Sel. E che mai ti dicea
Tremante e l' alma scossa?

Ines Ei dicea

Che l' imen i vostri giorni uni,
Che vostra sol è la sua vita,
La sua fe', sua riconoscenza.

Sel. E per tanto ei t' ama ancor!

Ines (supplichevole, cercando calmare l' ira sua)

No, no, che il vostro cor

Gli perdoni!

Si, fedele all' amor

Ei m' abbandona

Ohimè! e da me fuggirà.

Sel. Ma per tanto ognora ei t' amerà.

Ines Se per voi quest' è un delitto

Cada su me lo sdegno vostro

Egli è giusto, il riconosco,

E l' imploro al vostro piè.

Sol mio pregare è questo,

E l' imploro al vostro piè.

Quando più gioja non v' ha

Su questa terra

Di dolor senza fin,

Venga la morte!

Su me il tuo rigor

Ricada sol.

Ferisci! (prostrandosi) Voi piangete?

Sel. (a parte singhiozzando) Ohimè! amarla ei deve ognor!

a 2.

(È questo sol il mio penar!

Ah giovinetta sventurata

Come mai colpevol farla

Del mio martir, del mio dolor!)

Ines

È questo sol il mio penar!

Questo sol è il mio delitto!

Si, mi punite, mi ferite!

Ah! che la morte è un ben per me!

(vedendo vana ogni sua preghiera)

Ferite, io vo' morir!

Sel. Provi dunque pensando all' amato tuo ben?...?

Iues E l' amore e lo sdegno nel cor indeciso.

Sel. E senti là come una ferrea man?

Inés Solo fué debido á la casualidad.

Sel. Y qué te decia, temblando y conmovido?

Inés Me decia que el himeneo habia unido vuestros corazones, y que su vida, su fe, su reconocimiento, era todo vuestro.

Sel. Y sin embargo te ama!

Inés. (*suplicándole y procurando calmar su enojo*) Ah! nó. Bien podeis perdonarlo, porque fiel á vuestro amor, me abandona y huirá de mí!

Sel. Sin embargo te amará siempre!

Inés Si esto es un delito á vuestros ojos, caiga sobre mí vuestra cólera, pues reconozco que es justa y lo imploro á vuestros piés. Cuando ya no hay esperanza de felicidad en esta tierra de dolor, es preferible la muerte.... Matadme, pues. (*arrojándose á sus piés*) Pero vos llorais?

Sel. (*aparte sollozando*) Ay de mí! por fuerza tiene que amarla siempre!

á 2

(Este solo es mi tormento! Infeliz jóven! Cómo he de hacerla culpable de mis sufrimientos?)

Inés Este solo es mi tormento! Este es mi único delito. Sí, castigadme, matadme, pues la muerte es el mayor bien que puedo desear. (*viendo que son inútiles sus ruegos.*) Matadme!

Sel. Experimentas pensando en tu amado?...

Inés El amor y la ira dentro de mi corazón.

Sel. Y sientes como si te lo oprimiera una mano de hierro?

- Ines* Si, che mi tormenta e spezza.
Ebben, non tardar. Ambidue ne svena!
- Sel.* Lui svenar!... io sua suora, io sua amica!...
Che dato avrei per lui
Il mio trono e la mia vita?
(Dopo aver pensato un istante)
- Ines* Ma se per suo piacer io fuggir potessi?
Io lo respingerei perchè sposo egli t'è.
La morte sol fra noi
Sciogliertai nodi può.
- Sel.* Desiarla ei vorrà: eccesso di dolore!
- Sel. e Ines* a 2
O lungo dolore
Che digià comincia,
Ed il cor vacilla
Ad abbandonar!
Dio che vedi il duolo
Per spezzar miei lacci
Ispirarmi degna almen!

SCENA II.

NELUSCO seguito da alcuni soldati, e Dette.

- Sel.* (ai soldati indicando Ines)
Via sia tratta colei! E tu da qui lontan
Conduci Vasco. (I soldati portano via Ines)
- Nel.* (stupito) Con essa?
- Sel.* Sì, ambidue
Tu dei all'istante condurli
Su quel vascel che ancor si vede
Là sul mar.
- Nel.* O ciel!
- Sel.* E poi
M'ascolta ben: quando a bordo ei sarà
E partirà, queste note gli porgi,
Ma non prima! Tu m'intendi! (gli rimette un foglio)
- Nel.* Ah! lo cedete alla man
Di chi fu ognor discreto.
O fausto di, che ai tormenti
Dà fin, regina, e a te rende
La possanza e la gloria!
- Sel.* E quando tu vedrai dai nostri lidi
Uscir il vascello per sempre,

Inés Sí, que me tortura y despedaza. A qué aguardas, pues, mátanos á entrambos.

Sel. Yo matarle! yo, su hermana, su amiga, que habria dado por él mi trono y mi vida? (*Des-pues de reflexionar un momento*) Pero si para darle gusto yo pudiese huir?...

Inés Yo le rechazaria, porque es tu esposo, y entre nosotros solo la muerte puede romper estos lazos.

Sel. Entonces la deseará mas! Oh exceso de dolor!

Inés y Sel. á 2.

Oh dolor sin límites que ya empiezo á sentir, y de que no puede desprenderse el corazón! Oh Dios que ves mi tormento, dignate inspirarme el medio para romper mis lazos!

ESCENA II.

NELUSCO seguido de soldados y las dichas.

Sel. (*á los soldados señalando á Inés*) Llevaos á esta mujer: (*á Nelusco*) y tú conduce lejos de este sitio á Vasco.

Nel. (*atónito*) Con ella?

Sel. Sí, llévalos á entrambos á aquel barco que se ve todavía allá en el mar.

Nel. Cielos!

Sel. Y luego... atiende bien: cuando estén á bordo y el barco se haya hecho á la vela, entregale este escrito, pero nó antes! Lo entiendes?

(*Le entrega un pliego*).

Nel. Ah! podeis fiarlo á la mano del que siempre ha sido discreto. Oh venturoso dia que pone fin á tus tormentos, oh reina, y te devuelve el poder y la gloria!

Sel. Y cuando veas que el barco se ha alejado para

Vien a trovarmi allor
 Alla punta del capo e su quel promontorio
 Che s'erge sul mar.

Nel. Ah! non ve n' appressate!
 Là, se ve ne sovvien, si stende la grand' ombra
 Del ner manceuillier, dell' albero mortal.

Sel. Io lo so.

Nel. Sciagura all' imprudente
 Che respira quei fior dall' olezzo fatal!
 Per poco egli si crede in ciel rapito!
 Quell' estasi così, menzognero e fatal
 Lo conduce pian pian dal delirio al morir.

Sel. Io lo so. Ma di quel luogo
 Si scopre il mar, ed e quel che voglio.
 (Selica rientra nel palagio: *Nel.* si ritrae)

SCENA III.

Un promontorio che domina il mare.—Un albero occupa il mezzo della scena.

SELICA sola si avvanza fino sull' orla del mare ch' ella guarda in silenzio.

Sel. Da qui io vedo il mar immenso e senza fine
 Al par del mio dolor,
 E il suo flutto in furor che si rompe e si muove
 (avanzandosi verso il manzanillo)

Ohimè! come il mio cor.
 O tempio sontuoso, o volta di fogliame,
 Che ondeggiate ognor i letali vostri rami,
 Io vengo a voi, a cercar dopo il tumulto
 La calma ed il riposo, l' obbligo del dolor.
 L' ombra vostra eterna è l' ombra del sepolcro.
 Già l' odio m' abbandona,
 Nel cor non ho livor.
 Addio mio caro Vasco,
 Ricevi il mio perdon.

O ridente color, o fior vermiglio e bello,
 Vien sopra il sen della sposa novella;
 Vieni, tu sei la mia corona nuzial.
 Si dice che il tuo odor fatale gioja dà,
 Che un istante del ciel egli aprir sa le porte

siempre de estas playas, ven á encontrarme sobre ese promontorio que domina el mar.

Nel. Ah! no os acerqueis á ese sitio. Acordaos que en él extiende sus negras ramas el manzanillo, ese árbol de muerte!

Sel. Lo sé.

Nel. Y que desgraciado el imprudente que aspira el olor de sus fatales flores! Por un momento se figura hallarse en el cielo; y este éxtasis engañoso y fatal lo conduce dulcemente al delirio y á la muerte!

Sel. No lo ignoro: pero desde aquel sitio se descubre el mar á gran distancia, y esto es lo que yo deseo.

(Selica vuelve á entrar en el palacio. Nelusco se retira.)

ESCENA III.

Un promontorio que domina el mar. Un árbol ocupa el centro de la escena.

SELICA sola se adelanta hasta la orilla del mar, que contempla en silencio.

Sel. Desde aquí veo el mar inmenso, sin fin, al igual de mi dolor, y las furiosas olas que se rompen y se agitan, ay de mí! como mi corazón. (*Adelántandose hácia el manzanillo*) Oh templo suntuoso, oh bóveda de follaje, que haceis ondear siempre vuestras fatales ramas! á vosotros vengo á buscar, huyendo del tumulto, la calma y el reposo, el olvido del dolor. Vuestra eterna sombra es la sombra del sepulcro. Ya no siento odio en mi corazón. Adios, querido Vasco, recibe mi perdon.

Oh risueño color! oh flor encarnada y hermosa! ven á colocarte en el seno de la desposada! tú eres mi corona nupcial. Dicen que tu olor da una alegría fatal, que por un instante abre las puertas del cielo, y luego con un largo

E poi d' un lungo sonno fa per sempre dormir.
 Come l' amor esso v' inebbria,
 E come lui vi fa morir.
 Ah! dicon ver. I sensi rapiti (sentendosi come presa
 da vertigine)

Già vacillan : il mio core
 Di piacer e di gioja già balza.
 Qual celeste suon! Non è un prodigio!
 Quanto splendor! Al mio sguardo
 S' aprono le porte del ciel;
 Brama sul mio passaggio risplendente m' appar;
 È lui, è lui il Dio supremo:
 È lui, è la sua imago. Ah! si,
 Ei mi riceve in ciel!

Dal dolce canto un cigno
 Sopra bianca nube
 Trae leggiere un carro.

Le uri sorridenti.
 Presso lui danzando
 E vezzeggiando volano.

(Come cercando alcuno)

Vien egli quel che adoro?
 E m' ama egli ancora?
 Ah! no, non m' obbliò.

(con estrema esultanza)

Ah! ch' io respiro appena!
 Oh qual trasporto è il mio!
 È desso! Vasco egli è!
 Su bianca nube vien
 A' miei piedi già ei s' arresta,
 Poi risale, egli è là!

(Cedendo all' immensa esaltazione cade esanime al suolo.)
 (S' ode un colpo di cannone: Selica si scuote, apre gli occhi,
 guarda verso il mare, e vedendo il vascello di Vasco che si
 allontana, getta un grido di dolore e ricade)

SCENA IV.

NELUSCO e SELICA.

Nel. Partiti son...

Sel. (caduta a terra) Ah! mi rendete il ciel.

Nel. Selica, ritorna in te! O mia giovin sovrana

Fuggiamo questi luoghi:

Per i fiori affumata tu morrai.

sueño hace dormir eternamente! Como el amor embriaga, y como él da la muerte. Ah! es verdad! (*sintiéndose como presa de un vértigo*) Mis sentidos turbados desfallecen; mi corazón late de sumo placer.

Qué celeste armonía! No es un prodigio! Qué resplandor! A mi vista se abren las puertas del cielo; Brama se presenta radiante á mi paso!... Él es, él es, el Dios soberano; es él, es su imágen. Ah! sí, es Vasco que me recibe en el cielo!

Un canoro cisne, sobre blanca nube arrastra un ligero carro, y las risueñas hurís van revoloteando y danzando á su alrededor. (*como si buscase á alguno*) Viene el que mi alma adora? Me ama todavía? Ah! nó, no se ha olvidado de mí. (*con extremado gozo*) Ah! me falta el aliento! Estoy fuera de mí! Es él! es mi Vasco! Viene sobre una blanca nube, se detiene á mis piés! vuelve á subir! aquí está! (Cediendo á la fuerza de su inmensa exaltacion cae exánime al suelo. Se oye un cañonazo; Selica vuelve en sí, abre los ojos, mira hácia el mar, y viendo el barco de Vasco que se aleja, arroja un grito de dolor, y cae sin sentido.)

ESCENA IV.

NELUSCO y SELICA.

Nel. Ya se marcharon!...

Sel. Ah! devolvedme el cielo!

Nel. Selica, vuelve en tí! Oh jóven soberana mia, huyamos de este sitio, ó el perfume de estas flores te dará la muerte. Ah! tú quieres mo-

Ah! tu vuoi morir
 Sfortunata regina!
 O cara ingrata!
 Tu vedi le mie lagrime,
 Nella tua disgrazia
 Fedele ancor.

Sel. Io voglio morir presso di te!
 Fuggi, Nelusco, fuggi lontano da me!
 Perdon se ho voluto morir,
 Se io t' abbandono...

Nel. Selica, io t' amo, ohimè!
 O ciel! sua mano è fredda e gelata.
 O terror! è la morte!

Sel. No, è il piacer.

Coro aereo Questo sol è il soggiorno
 D' eterno amor.
 Solo qui regna ognor
 Un puro amor.

Selica spira cogli occhi al cielo, dove s' ode tuttavia il coro che pare accompagnar la sua anima al cielo. Poco dopo una folla si precipita sul promontorio, ma s' arresta sgomentata, non osando avanzarsi sotto l' ombra del manzanillo. Nelusco rimane solo in ginocchio presso Selica, sostenendola fra le sue braccia; ma sentendola morta, anch' egli cade. Il vascello si vede ancora lunge sul mare.)

FINE.

rir, desventurada reina! Ingrata! Mira las lágrimas de quien te es fiel en medio de tu desgracia. Sí, yo quiero morir contigo.

Sel. Huye, Nelusco, huye lejos de mí! Perdóname si he querido morir, si te abandono!...

Nel. Ay de mí! Yo te amo, Selica! Cielos! su mano está helada! Oh terror! es la muerte!

Sel. Nó, Nelusco, es la felicidad suprema!

Coro aéreo Esta es la única mansion donde reina un amor puro y eterno.

(Selica espira con los ojos dirigidos al cielo, donde se oye todavía el coro que parece acompañar su alma. Poco después una multitud de pueblo se precipita al promontorio, pero se detiene espantada, no atreviéndose á adelantar hasta la sombra del manzanillo. Nelusco permanece solo, hincado junto á Selica, sosteniéndola en sus brazos; pero sintiéndola muerta, cae tambien y espira. El barco de Vasco se divisa todavía á lo lejos en el mar.)

FIN.

CATÁLOGO DE LOS LIBRETOS DE OPERAS, BAILES Y ZARZUELAS

que se hallan en la imprenta y librería

DE TOMÁS GORCHS,

calle del Cármen, 38.

- Rossini.* Semiramide.
— La Cenerentola.
— La Gazza ladra.
— Il Barbiere di Siviglia.
— Otello.
— Guglielmo Tell.
— Il Nuovo Mosè.
— Matilde di Shabran.
- Donizetti.* D. Pasquale.
— La Regina di Golconda.
— D. Sebastiano.
— La Favorita.
— I Martiri.
— Maria di Rohan.
— Il Furioso.
— L' Elisir d' amore.
— Il Campanello.
— Lucia di Lammermoor.
— Lucrezia Borgia.
— Linda di Chamounix.
— Gemma di Vergy.
— Imelda di Lambertazzi.
— Anna Bolena.
— Roberto Devereux.
— La Figlia del Reggimento.
— Polluto.
— Belisario.
- Mercadante.* Orazii e Curiazii.
— La Vestale.
— Leonora.
— Il Bravo.
— Il Giuramento.
— Pelagio.
— Il Reggente di Scozia.
- Verdi.* Nabucodonosor.
— Macbeth.
— Attila.
— Rigoletto.
— Il Trovatore.
— Alzira.
— La Traviata.
— Luisa Miller.
— I vespri siciliani.
— I due Foscari.
— Ernani.
— Stiffelio.
— Un Ballo in maschera.
— Simon Boccanegra.
— Aroldo.
— I Lombardi alla prima crociata.
- Pacini.* Bondelmonte.
— Saffo.
— Lorenzino de Medici.
— Il Saltimbanco.
- Meyerbeer.* Roberto il diavolo.
— Gli Ugonotti.
— Il Profeta.
— L' Africana.
- Bellini.* La Sonnambula.
— I Capuletti ed i Montecchi.
— Beatrice di Tenda.
— Il Pirata.
— Norma.
— I Puritani.
- Ricci.* Il Birrajo di Preston.
— Crispino e la Comare.
— Chiara di Rosemberg.
— Corrado di Altamura.
— Un' avventura di Scaramuccia.
— Il Nuovo Figaro.
- Petrella.* L' Assedio di Leida
— Il Carnevale di Venezia, ossia
— Le Precauzioni.
— Jone.
- Fioravanti* Il Ritorno di Columella
— Don Procopio.
- Pedrotti.* Fiorina.
— Tutti in maschera.
- Peri.* Vittore Pisani.
— Giuditta.
- Bonetti.* Giovanna Shore.
Apolloni. L' Ebreo.
Cappa. Giovanna di Castiglia.
Herold. Zampa.
Mazza. Prova d' un' opera seria.
Manent. Gualtiero di Monsonis.
Giosa. Don Checco.
Halevy. L' Ebreo (Juive).
Guañabens. Arnaldo di Erill.
Sanelli. Il Forneretto.
Weber. Il Freyschütz.
Flotow. Marta.
- De-Ferrari.* Pipelè ossia il portinajo di Parigi.
- Auber.* La Muta di Portici.
Gounod. Faust.
Cagnoni. La Valle d' Andora.
Bottesini. Maria Delorme.
Thomas. Il Caíd.
Mozart. D. Giovanni Tenorio.
Española. La Hermana de Pelayo.

Bailes.

Azulma. — Amadis de Gaula.
Gisela. — Esmeralda. — Gypsy.
Linda Beatriz. — Terpsicore.
Diablo enamorado.
Diablo á cuatro.
Corinda.

Zarzuelas.

La Tapada del Retiro.
Buen viaje Sr. D. Simon.
Sueño y realidad.
Las apariencias engañan.